叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 激烈的竞争(rat Race) 000001

2. 激烈的竞争(rat Race) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

激烈的竞争(Rat Race)
第1/2页

[ræt] [reɪs]
RAT **RACE**
鼠 种族

老鼠赛跑

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [oʊ] . [smɪθ]
BY **GEORGE** **O** **.** **SMITH**
经过 乔治 哦 . 史密斯

作者：乔治·O·史密斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][kɑː'tiːə]
Illustrated **by** **Cartier**
插图 经过 卡地亚

卡地亚插图

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ə'staʊndɪŋ] ['saɪəns] - ['fɪkʃ(ə)n] , ['ɔːgəst] - .
Astounding **Science** **-** **Fiction** **,** **August** **1947** **.**
惊人 科学 - 小说 , 八月 - .

《惊奇科幻小说》，1947年8月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

" [jʊə(r)] [nʌts] , " [keɪm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,
" **You're** **nuts** **,** **"** **came** **the** **reply** **,**
" 你是 坚果 , " 来了 这 回复 ,

"你疯了，"对方回答道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [wʌz; wəz]['dʒoʊviəli] [rɪ'pruːvɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən][sɑːr'kæstɪk] .
but **the** **voice** **on** **the** **telephone** **was** **jovially** **reproving** **rather** **than** **sarcastic** **.**
但 这 嗓音 在 这 电话 曾是 兴高采烈地 责备 相当 比 讽刺的 .

但电话那头的声音是带着几分戏谑的责备，而不是讽刺挖苦。

" [aɪ][kɑːnt][duː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['ɔːrdər] .
" **I** **can't** **do** **anything** **about** **this** **order** **.**
" 我 不能 做 任何事物 关于 这 命令 .

"我对这个命令无能为力。"

" ['piːtər]['mæntən] [bliŋkt] .
" **Peter** **Manton** **blinked** **.**
" 彼得 曼顿 眨眼 .

彼得·曼顿眨了眨眼。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [fɔːr] - [ə; eɪ] - [wʌn][praɪ'ɔːrəti] .

"	But	it	has	a	Four	-	A	-	One	priority	.
"	但	它	有	一个	四	-	一个	-	一	优先事项	.

但它有四A1优先级。

" ['brænən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] — [ɪn'vɪzəbli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ænd; ənd] [sed] , " [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tɑːp][praɪ'ɔːrəti] .

"	Brannon	nodded	—	invisibly	,	of	course	—	and	said	,	"	Sure	you	have	a	top	priority	.
"	布兰农	点头	—	隐形地	,	的	课程	—	和	说	,	"	当然	你	有	一个	顶部	优先事项	.

布兰农点了点头——当然，是无声的——然后说："当然，你把这件事放在了首位。"

['eniθɪŋ] [jʊr; jər] [læb] ['wɒnts][hæz; həz][tɑːp] .

Anything	your	lab	wants	has	top	.
任何事物	你的	实验室	想要	有	顶部	.

你们实验室需要的任何东西都有顶级配置。

[bʌt; bət][dɑːrn][ˌaɪ 'tiː] , ['piːtər] ,

But	darn	it	,	Peter	,
但	该死	它	,	彼得	,

但该死的，彼得，

[ðə; ði][best][praɪ'ɔːrəti][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [bai] [juː; jʊ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['mausətræps] [ðæt] [ɑːr; ər][ˌnɑːnɪg'zɪstənt] . "

the	best	priority	in	the	world	isn't	going	to	buy	you	a	dozen	mousetraps	that	are	nonexistent	.	"
这	最好的	优先事项	在	这	世界	不是	去	到	买	你	一个	打	捕鼠器	那	是	不存在	.	"

世界上最重要的事，并不是去买一打根本不存在的捕鼠器。

" [bʌt; bət] — "

"	But	—	"
"	但	—	"

"但-"

" [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [ðæt] ['bɪldɪŋ] [jʊə(r)] [ɪn][ɪz][ə'baʊt][æz; əz][ræt] - [pruːf] [æz; əz][ə; eɪ] [siːld] ['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn][kæn; kən] .

"	Besides	which	,	that	building	you're	in	is	about	as	rat	-	proof	as	a	sealed	gasoline	can	.
"	除了	哪个	,	那	建筑	你是	在	是	关于	作为	鼠	-	证明	作为	一个	密封	汽油	能	.

"除此之外，你所在的这栋楼的防鼠性能跟密封的汽油罐差不多。"

[ðer; ðər] ['iznt] [æn; ən]['aɪtəm][ʌv; əv][kə'mestəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] . "

There	isn't	an	item	of	comestible	in	the	place	.	"
那里	不是	一个	物品	的	可食用的	在	这	地方	.	"

这里连一件食物都没有。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] .

"	I	know	that	.
"	我	知道	那	.

"我知道。

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪs][kæn; kən][goʊ] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [ker] .

And	the	mice	can	go	hungry	for	all	I	care	.
和	这	小鼠	能	去	饥饿的	为了	全部	我	关心	.

我才不在乎那些老鼠会不会饿死。

[bʌt; bət][ðə; ði][maɪs][dəunt] [siːm] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['brɪŋɪŋ] [fuːd]['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][nɑːt]

But	the	mice	don't	seem	to	understand	that	bringing	food	into	the	place	is	not
但	这	小鼠	不	似乎	到	理解	那	带来	食物	进入	这	地方	是	不是

['oʊnli] [fər'bɪdn] [baɪ] [lɔː] [bʌt; bət]['deɪndʒərəs] . "

only	forbidden	by	law	but	dangerous	.	"
仅有的	禁止	经过	法律	但	危险的	.	"

但老鼠们似乎并不明白，把食物带进这个地方不仅违法，而且很危险。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [eɪnt] [ə; eɪ] ['maʊstræp] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

"	But	there	ain't	a	mousetrap	in	the	country	.
"	但	那里	不是	一个	捕鼠器	在	这	国家	.

“但是全国连个捕鼠器都没有。”

[dɪŋ] [bʌst][ˌaɪ 'tiː] , ['piːtər] , ['mausətræps] [teɪk] [sprɪŋ] ['waɪər] , [ænd; ənd]['leɪbər] .

Ding	bust	it	,	Peter	,	mousetraps	take	spring	wire	,	and	labor	.
丁	摔碎	它	,	彼得	,	捕鼠器	拿	春天	金属丝	,	和	劳动	.

叮！彼得，别闹了，捕鼠器需要弹簧钢丝和人力。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] ['mausətræps] [ɑːr; ər] [naʊ] ['meɪkɪŋ] ['bɑːmsaɪt] [ænd; ənd][tæŋks]

The	people	who	used	to	make	mousetraps	are	now	making	bombsights	and	tanks
这	人们	WHO	用过的	到	制作	捕鼠器	是	现在	制作	轰炸瞄准器	和	坦克

.

:

.

以前制造捕鼠器的人现在开始制造轰炸瞄准器和坦克了。

[bɪ'saɪdz] , ['piːtər] ,

Besides	,	Peter	,
除了	,	彼得	,

此外，彼得

['oʊvər][æt; ət] [ðæt] ['læbrətɔːri] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪ'nʌf] [breɪnz][ænd; ənd] [gɪr]

over	at	that	laboratory	of	yours	there	should	be	enough	brains	and	gear
超过	在	那	实验室	的	你的	那里	应该	是	足够的	大脑	和	齿轮

[tuː; tə] ['riːəli] [bɪld] [ðə; ði] ['betər] ['maʊstræp] .

to	really	build	the	Better	Mousetrap	.
到	真的	建造	这	更好的	捕鼠器	.

你们实验室里应该有足够的人才和设备，可以真正制造出更好的捕鼠器。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][spɑːt][ə; eɪ] [pleɪn] [æt; ət] ['fɪfti] [maɪlz] , [splɪt]['ætəmz] ,

If	you	can	spot	a	plane	at	fifty	miles	,	split	atoms	,
如果	你	能	点	一个	飞机	在	五十	英里	,	分裂	原子	,

如果你能在五十英里外发现飞机，就能分裂原子。

[ænd; ənd]['faɪər]['reɪdioʊ] [ɪ'kwɪpmənt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kænən] ,

and	fire	radio	equipment	out	of	a	cannon	,
和	火	收音机	设备	出去	的	一个	大炮	,

然后用大炮发射无线电设备

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs] [ɔːr] [tuː] .

you	ought	to	be	able	to	dispose	of	a	mouse	or	two	.
你	应该	到	是	有能力的	到	处置	的	一个	老鼠	或者	二	.

你应该能处理掉一两只老鼠。

" ['piːtər] [grɪnd] .

"	Peter	grinned	.
"	彼得	咧嘴一笑	.

彼得咧嘴一笑。

" [juː; jʊ] [miːn] [spɑːt] - [ɪm] [wɪð; wɪθ]['reɪdɑːr] ,

"	You	mean	spot	'	em	with	radar	,
"	你	意思是	点	-	呃	和	雷达	,

你是说用雷达发现它们吗?

[ænd; ənd] [ðen] [ʃuːt] - [ɪm] [daʊn] [ɪn] [fleɪmz] [wɪð; wɪθ][prɑːkˈsɪməti][fjuːziz] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ][pluːˈtoʊniəm]
and **then** **shoot** **'** **em** **down** **in** **flames** **with** **proximity** **fuses** **loaded** **with** **plutonium**
和 然后 射击 - 呃 向下 在 火焰 和 邻近 保险丝 已加载 和 钚
[wɔːr] [ˈhedz] ?
war **heads** **?**
战争 头部 ?

然后用装有钚弹头的近炸引信将它们击落，引燃火焰?

[ðæt] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈstrenjuəs] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
That **might** **be** **a** **little** **strenuous** **,** **don't** **you** **think** **?**
那 可能 是 一个 小的 费力的 , 不 你 思考 ?

那可能会有点累，你不觉得吗?

[laɪk] [ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði] [θroʊt] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [spred] [ʌv; əv][ˌɪmpɪˈtaɪgoʊ] . "
Like **cutting** **the** **throat** **to** **stop** **the** **spread** **of** **impetigo** **.** **"**
喜欢 切割 这 喉 到 停止 这 传播 的 脓疱疮 . "

就像割喉止血来阻止脓疱病的扩散一样。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][maɪs][ˈoʊvər][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] .
" **Well** **,** **if** **you** **have** **mice** **over** **there** **,** **you** **think** **of** **something** **.**
" 出色地 , 如果 你 有 小鼠 超过 那里 , 你 思考 的 某物 .

“嗯，如果那边有老鼠，你就得想想办法。”

[bʌt; bət][tɑːp][praɪˈɔːrəti][ɔːr][nɑːt] , [wiː; wi][kɑːnt][get][juː; jʊ][jʊr; jər][ˈmausətræps] !
But **top** **priority** **or** **not** **,** **we** **can't** **get** **you** **your** **mousetraps** **!**
但 顶部 优先事项 或者 不是 , 我们 不能 得到 你 你的 捕鼠器 !

但不管是不是头等大事，我们都无法把捕鼠器送到您手中!

" [ˈpiːtər] [hʌŋ] [ʌp] [ʌnˈhæpɪli] .
" **Peter** **hung** **up** **unhappily** **.**
" 彼得 悬挂 向上 不幸地 .

彼得不高兴地挂断了电话。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][desk][tuː; tə] [siː] [æn; ən][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] [maʊs] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]
He **turned** **from** **his** **desk** **to** **see** **an** **impertinent** **mouse** **sitting** **on** **the** **floor**
他 转向 从 他的 桌子 到 看 一个 无礼 老鼠 坐着 在 这 地面
[ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] [ˈbiːdi] [blæk] [aɪz] .
watching **him** **out** **of** **beady** **black** **eyes** **.**
观看 他 出去 的 珠子 黑色的 眼睛 .

他从办公桌前转过身，看到一只厚颜无耻的老鼠坐在地板上，用它那双黑溜溜的眼睛盯着他。

[ˈpiːtər] [həːld] [ə; eɪ] [bʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [swɔːr] , [ə; eɪ] [rer] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Peter **hurled** **a** **book** **at** **it** **and** **swore** **,** **a** **rare** **thing** **for** **him** **.**
彼得 投掷 一个 书 在 它 和 发誓 , 一个 稀有的 事物 为了 他 .

彼得朝它扔了一本书，还骂了一句脏话，这对他来说可是很少见的。

[ðə; ði] [maʊs] [ˈdɪsəˈpɪrd] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv][ˈfaɪlɪŋ][ˈkæbɪnəts] .
The **mouse** **disappeared** **behind** **a** **bank** **of** **filing** **cabinets** **.**
这 老鼠 消失 在后面 一个 银行 的 备案 橱柜 .

老鼠消失在一排文件柜后面。

" [ðæts] [raɪt] , " [hiː; hi] [grʌntid] .
" **That's** **right** **,** **"** **he** **grunted** **.**
" 那就是 正确的 , " 他 哼哼 .

“没错，”他咕哝道。

" [goʊ][ɑːn] — [ˌdɪsəˈpɪr] !
" **Go** **on** **—** **disappear** **!**
" 去 在 — 消失 !

“继续——消失吧！”

" [ðə; ði][wɜːrd] [strʌk] [hoʊm] .

"	The	word	struck	home	.
"	这	单词	击	家	.

这句话深深触动了我。

['piːtər] [bliŋkt] .

Peter	blinked	.
彼得	眨眼	.

彼得眨了眨眼。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] . . . .

And	remembered	.	.	.
和	记得	.	.	.

并且记得.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , [ðoʊ] [nɑːt] [tuː] [dɑːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [maʊs] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

It	was	dark	,	though	not	too	dark	for	the	mouse	to	see	his	surroundings	.
它	曾是	黑暗的	,	尽管	不是	也	黑暗的	为了	这	老鼠	到	看	他的	周围环境	.

天色已黑，但对于老鼠来说，还能看清周围的环境。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	hungry	,	and	it	was	beginning	to	understand	that	of	the
它	曾是	饥饿的	,	和	它	曾是	开始	到	理解	那	的	这

['meni] ['pleɪsɪz]['ɑːkjupaɪd][baɪ][mæn] ,

many	places	occupied	by	man	,
许多	地方	占领	经过	男人	,

它很饿，并且开始明白，在人类占据的众多地方中，

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn] [pleɪs] [wer] [mæn][left] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['iːtn] .

this	was	one	place	where	man	left	nothing	that	could	be	eaten	.
这	曾是	一	地方	在哪里	男人	左边	没有什么	那	可以	是	吃	.

这里是人类几乎把所有能吃的东西都吃光的地方之一。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

This	evening	,	however	,	the	situation	was	changed	.
这	晚上	,	然而	,	这	情况	曾是	已更改	.

然而，今晚情况发生了变化。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [smel] [ʌv; əv] [fuːd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

There	was	a	faint	smell	of	food	in	the	place	,
那里	曾是	一个	头晕的	闻	的	食物	在	这	地方	,

屋里弥漫着淡淡的食物香味。

['relətɪvli] [greɪt] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sterəl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['priːviəs] [deɪz] .

relatively	great	compared	to	the	sterile	atmosphere	of	previous	days	.
相对地	伟大的	比较的	到	这	无菌	气氛	的	以前的	天	.

与前几天的无菌环境相比，情况要好得多。

[ðə; ði] [maʊs] ['loʊkeɪtɪd][ðə; ði]['oʊdər] .

The	mouse	located	the	odor	.
这	老鼠	位于	这	气味	.

老鼠找到了气味来源。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['waɪər] ['tʌn(ə)l] [kloʊzd] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end] .

A	small	wire	tunnel	closed	at	the	far	end	.
一个	小的	金属丝	隧道	关闭	在	这	远的	结尾	.

一条细小的金属丝隧道，末端封闭。

[ə; eɪ][naɪs] , ['rænsɪd][bɪt][ʌv; əv]['beɪkən] [hʌŋ] [ðer; ðər] .

A	nice	,	rancid	bit	of	bacon	hung	there	.
一个	好的	,	馊	少量	的	熏肉	悬挂	那里	.

那里挂着一块散发着腐臭味的培根。

[ðə; ði] [maʊs] [wʌz; wəz][noʊ] [fuːl] .

The	mouse	was	no	fool	.
这	老鼠	曾是	不	傻子	.

这只老鼠可不傻。

[hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði]['waɪər] ['tʌn(ə)l] ['kerfəli] .

He	inspected	the	wire	tunnel	carefully	.
他	检查	这	金属丝	隧道	小心	.

他仔细检查了电线隧道。

[θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [baɪ] ['veriəs] ['met(ə)l] [kən'traivənsiz]

Three	of	his	brothers	had	been	taken	away	by	various	metal	contrivances
三	的	他的	兄弟	有	到过	已采取	离开	经过	各种各样的	金属	诡计

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][help][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	was	not	going	to	follow	them	if	he	could	help	it	.
和	他	曾是	不是	去	到	跟随	他们	如果	他	可以	帮助	它	.

他的三个兄弟被各种金属装置带走了，只要能避免，他绝不想跟着他们走。

[ðə; ði] [maʊs] [snɪft] [ðə; ði]['waɪɝz, 'waɪrz] , [klaɪmd] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][keɪdʒ][ænd; ənd]

The	mouse	sniffed	the	wires	,	climbed	the	top	of	the	little	cage	and
这	老鼠	嗅了嗅	这	电线	,	攀登	这	顶部	的	这	小的	笼	和

['reɪst] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

raced	around	it	,
比赛	大约	它	,

老鼠嗅了嗅电线，爬上小笼子顶，绕着笼子跑来跑去。

[poʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['bʌmpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

poking	it	and	bumping	it	.
戳	它	和	碰撞	它	.

戳戳它，碰碰它。

['ɔːf(ə)n][ə; eɪ][træp][kʊd; kəd][biː; bi] [sprʌŋ] [baɪ] [poʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊt] — [dʒʌst]['dʒɑːrɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

Often	a	trap	could	be	sprung	by	poking	it	with	a	foot	—	just	jarring	it	.
经常	一个	陷阱	可以	是	弹簧	经过	戳	它	和	一个	脚	—	只是	刺耳的	它	.

陷阱有时只需用脚戳一下就能触发——只需轻轻一碰就能触发。

[ðæt] [left] [ðə; ði] [beɪt] [seɪf] [tuː; tə] [iːt] .

That	left	the	bait	safe	to	eat	.
那	左边	这	饵	安全的	到	吃	.

这样一来，鱼饵就可以安全食用了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [siːmd] [ɪ'nɑːkjuəs] .

But	this	seemed	innocuous	.
但	这	似乎	无害的	.

但这似乎并无大碍。

[noʊ] [sprɪŋz] , [noʊ]['waɪɝz, 'waɪrz] , [noʊ] ['træpdɔːr] , [noʊ] ['mɪrɝz] .

No	springs	,	no	wires	,	no	trapdoor	,	no	mirrors	.
不	弹簧	,	不	电线	,	不	活板门	,	不	镜子	.

没有弹簧，没有电线，没有活板门，没有镜子。

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʌn(ə)l] [ʌv; əv]['waɪər] [klɔːθ] [ə'baʊt][sɪks] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [tuː] [ɪntʃɪz] [ɪn]

Just	a	little	tunnel	of	wire	cloth	about	six	inches	long	and	two	inches	in
只是	一个	小的	隧道	的	金属丝	布	关于	六	英寸	长的	和	二	英寸	在

[daɪ'æmɪtər] .

diameter	.
直径	.

就是一个用金属丝网做成的小隧道，大约六英寸长，两英寸直径。

[ðə; ði] [maʊs] ['entərd] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ; ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv]['beɪkən] .

The	mouse	entered	the	tunnel	;	headed	for	the	bit	of	bacon	.
这	老鼠	进入	这	隧道	;	标题	为了	这	少量	的	熏肉	.

老鼠钻进了隧道，朝着那块培根走去。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊs] ['gæðərd] [spiːd] .

Nothing	happened	,	and	the	mouse	gathered	speed	.
没有什么	发生	,	和	这	老鼠	聚集	速度	.

什么也没发生，鼠标却越动越快。

[ˌaɪ 'tiː] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪlvəri] ['met(ə)l] [rɪŋ] [ðæt] [en'sɜːkəld][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv]

It	paid	no	attention	to	the	silvery	metal	ring	that	encircled	the	inside	of
它	有薪酬的	不	注意力	到	这	银色	金属	戒指	那	包围	这	里面	的

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,

the	tunnel	,
这	隧道	,

它丝毫没有注意到隧道内壁环绕的银色金属环。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eniweɪ] .

and	would	not	have	known	what	it	was	anyway	.
和	会	不是	有	已知	什么	它	曾是	反正	.

而且就算知道了，也无从得知那是什么。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðer; ðər] , [tuː] .

There	were	other	things	there	,	too	.
那里	是	其他	事物	那里	,	也	.

那里还有其他东西。

['bɪts][ʌv; əv]['ælnɪˌkoʊ][viː] , [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][kjuːbz][ʌv; əv][sə'riːzˌsə'riːs][wæks] ,

Bits	of	Alnico	V	,	a	couple	of	cubes	of	Cerise	Wax	,
比特	的	阿尔尼科	V	,	一个	夫妻	的	立方体	的	樱桃红	蜡	,

几块 Alnico V 磁铁，几块樱桃蜡，

[sʌm; səm] ['mɪnɪt] [ɪn'dʌktəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [kə'pæsɪtər] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni] [skwer]

some	minute	inductances	and	a	very	small	capacitor	made	of	a	tiny	square
一些	分钟	电感	和	一个	非常	小的	电容器	制成	的	一个	微小的	正方形

[ʌv; əv]['maɪkə][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['sɪlvər] ['spʌtərd] [ɑːn][bəuθ][saɪdz] .

of	mica	with	some	silver	sputtered	on	both	sides	.
的	云母	和	一些	银	溅射	在	两个都	侧面	.

一些微小的电感器和一个非常小的电容器，它由一块小小的方形云母片制成，两面都溅射了一些银。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði]['sentər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] ['krɪst(ə)l][wɪð; wɪθ][e'lektrəʊdz] [klæmpt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Down	in	the	center	was	a	clear	crystal	with	electrodes	clamped	on	it	.
向下	在	这	中心	曾是	一个	清除	水晶	和	电极	夹紧	在	它	.

中心下方是一块透明晶体，上面夹着电极。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'sembli] [wʌz; wəz][ə'baʊt][ə; eɪ][hæf] [ɪntʃ] [kjuːbd][ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['iːðər]

The	whole	assembly	was	about	a	half	inch	cubed	and	from	it	on	either
这	所有的	集会	曾是	关于	一个	一半	英寸	立方	和	从	它	在	任何一个

[saɪd] [ɪ'mɜːrdʒd] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvəri] - ['waɪər] [luːp] .

side	emerged	the	ends	of	the	silvery	-	wire	loop	.
边	出现	这	结束	的	这	银色	-	金属丝	环形	.

整个装置大约是半英寸的立方体，银色金属丝环的两端从它的两侧伸出。

[hæd; həd][ðə; ði] [maʊs] [siːn] [ɔːl] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] .

Had	the	mouse	seen	all	this	,	it	would	not	have	understood	.
有	这	老鼠	已见	全部	这	,	它	会	不是	有	理解	.

如果老鼠看到了这一切，它肯定无法理解。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][streɪndʒ] ,

That	was	not	strange	,
那	曾是	不是	奇怪的	,

那并不奇怪。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði][mæn] [huː] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] ['sɜːrt(ə)n] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,

for	even	the	man	who	built	it	was	not	too	certain	what	it	did	,
为了	甚至	这	男人	WHO	建造	它	曾是	不是	也	肯定	什么	它	做过	,

就连建造它的人也不太确定它的作用是什么。

[ɔːr] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [nɔːr] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrkt] .

or	**what**	**it**	**was**	**,**	**nor**	**how**	**it**	**worked**	**.**
或者	什么	它	曾是	,	也不	如何	它	工作	.

既不知道它是什么，也不知道它是如何运作的。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrkt] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [sɜːrvd] [ɪts] [ˈpɜːrpəs] .

He	**knew**	**it**	**worked**	**,**	**and**	**it**	**served**	**its**	**purpose**	**.**
他	知道	它	工作	,	和	它	服务	它是	目的	.

他知道这招有效，而且达到了目的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði][mæn] [huː] [ˈdeɪli][ˈjuːzɪz] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ,

He	**was**	**like**	**the**	**man**	**who**	**daily**	**uses**	**electricity**	**enough**	**to**	**kill**	**him**	**,**
他	曾是	喜欢	这	男人	WHO	日常的	用途	电	足够的	到	杀	他	,

他就像那种每天用电量大到足以致命的人一样。

[bʌt; bət][ɪz][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [wʌt] [goʊz][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][snæp][ʌv; əv][ðə; ði]

but	**is**	**not**	**quite**	**sure**	**of**	**what**	**goes**	**on**	**in**	**the**	**instant**	**between**	**his**	**snap**	**of**	**the**
但	是	不是	相当	当然	的	什么	去	在	在	这	立即的	之间	他的	折断	的	这

[swɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] .

switch	**and**	**the**	**arrival**	**of**	**the**	**illumination**	**.**
转变	和	这	到达	的	这	照明	.

但他不太确定从他按下开关到灯光亮起的那一刻究竟发生了什么。

[ðə; ði] [maʊs] [kɛəd] [nɑːt] .

The	**mouse**	**cared**	**not**	**.**
这	老鼠	关心	不是	.

老鼠毫不在意。

[ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz]['æftər][wʌz; wəz] [fuːd] .

All	**he**	**was**	**after**	**was**	**food**	**.**
全部	他	曾是	后	曾是	食物	.

他想要的只是食物。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ʌnˈsɜːrtnli] [ænd; ənd] [tʃekt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ['muːvɪŋ] [pɑːrts] .

He	**paused**	**,**	**uncertainly**	**and**	**checked**	**to**	**see**	**if**	**there**	**were**	**any**	**moving**	**parts**	**.**
他	暂停	,	不确定性	和	已检查	到	看	如果	那里	是	任何	移动	部分	.

他犹豫了一下，停顿了一下，检查了一下是否有任何活动部件。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪnˈtændʒəb(ə)l] [fiːldz] [ænd; ənd][[stresiz]][ʌv; əv] [speɪs] .

There	**were**	**,**	**but**	**they**	**were**	**intangible**	**fields**	**and**	**stresses**	**of**	**space**	**.**
那里	是	,	但	他们	是	无形	字段	和	压力	的	空间	.

确实存在，但它们是无形的场域和空间压力。

[ðen] [ðə; ði] [maʊs] ['reɪst] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['sɜːrk(ə)l] .

Then	**the**	**mouse**	**raced**	**forward**	**and**	**passed**	**through**	**the**	**silvery**	**circle**	**.**
然后	这	老鼠	比赛	向前	和	通过了	通过	这	银色	圆圈	.

然后老鼠飞奔向前，穿过了银色的圆圈。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [kʌm] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd] .

But	**did**	**not**	**come**	**out**	**on**	**the**	**far**	**side**	**.**
但	做过	不是	来	出去	在	这	远的	边	.

但他并没有到达彼岸。

[ə; eɪ]['sekənd] [maʊs] , ['wɑtʃɪŋ] , [tʊk] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

A	**second**	**mouse**	**,**	**watching**	**,**	**took**	**a**	**sigh**	**of**	**relief**	**.**
一个	第二	老鼠	,	观看	,	采取	一个	叹	的	宽慰	.

第二只老鼠在一旁观看，松了一口气。

[ðə; ði][beɪt][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .

The	**bait**	**was**	**still**	**there**	**.**
这	饵	曾是	仍然	那里	.

诱饵还在那里。

[ðer; ðər][hæd; həd] ['niːðər] [bɪn] [kraɪ][ʌv; əv][peɪn][nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['kæptɪv] ['wɔːrnɪŋ] [ðə; ði]

There	had	neither	been	cry	of	pain	nor	was	there	a	captive	warning	the
那里	有	两者都不	到过	哭	的	疼痛	也不	曾是	那里	一个	俘虏	警告	这

[rest] [ə'weɪ] [ɪn] [maʊs] - [iːz] .

rest	away	in	mouse	-	ese	.
休息	离开	在	老鼠	-	ese	.

既没有痛苦的哭喊，也没有俘虏用老鼠语警告其他人离开。

[hiː; hi] , [tuː] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][træp] , [ænd; ənd] ['entərd] ,

He	,	too	,	came	to	the	trap	,	and	entered	,
他	,	也	,	来了	到	这	陷阱	,	和	进入	,

他也落入了陷阱，走了进去。

[ðə; ði]['oʊdər][frʌm; frəm][ðə; ði]['rænsɪd]['beɪkən] ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæg'netɪk] [fɔːrs] .

the	odor	from	the	rancid	bacon	drawing	him	with	a	magnetic	force	.
这	气味	从	这	馊	熏肉	绘画	他	和	一个	磁的	力量	.

腐臭培根的气味像磁铁一样吸引着他。

[hiː; hi] , [tuː] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪlvəri] ['sɜːrk(ə)l] , [pæst] [θruː] — ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] !

He	,	too	,	came	to	the	silvery	circle	,	passed	through	—	into	nothingness	!
他	,	也	,	来了	到	这	银色	圆圈	,	通过了	通过	—	进入	虚无	!

他也来到了那银色的圆圈，穿过它——进入了虚无！

[keɪm] [ðen] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

Came	then	another	,	and	another	,
来	然后	其他	,	和	其他	,

然后又来了一个新的，又一个，

[iːtʃ] [pliːzd] [ɪn][tɜːrn] [ðæt] [ðə; ði][beɪt][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ə'loʊn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] .

each	pleased	in	turn	that	the	bait	was	his	alone	for	the	taking	.
每个	高兴	在	转动	那	这	饵	曾是	他的	独自的	为了	这	采取	.

他们轮流得意，因为诱饵完全属于自己，唾手可得。

[ænd; ənd][æz; əz] [iːtʃ] [wʌn] ['entərd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] , [ə; eɪ]['taɪni]['saɪlənt] ['kaʊntər] [muːvd] [wʌn]

And	as	each	one	entered	and	disappeared	,	a	tiny	silent	counter	moved	one
和	作为	每个	一	进入	和	消失	,	一个	微小的	沉默的	柜台	已搬	一

['dɪdʒɪt] ['haɪər] .

digit	higher	.
数字	更高	.

随着每只动物的出现和消失，一个微小的、无声的计数器就会增加一位数。

[keɪm] ['mɔːrnɪŋ] . . . .

Came	morning	.	.	.	.
来	早晨	.	.	.	.

清晨来临.....

[ænd; ənd] —

And	—
和	—

和-

" [greɪt] [ʌn'hoʊli] ['mædnəs] , " [ɪk'sploʊdɪd]['piːtər] .

"	Great	Unholy	Madness	,	"	exploded	Peter	.
"	伟大的	不圣洁的	疯狂	,	"	爆炸了	彼得	.

“简直是疯狂至极！”彼得惊呼道。

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ræt] - [pruːf] ['bɪldɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [pə'liːsmən] !

"	If	this	is	a	rat	-	proof	building	,	I	am	a	Chinese	policeman	!
"	如果	这	是	一个	鼠	-	证明	建筑	,	我	是	一个	中国人	警察	!

“如果这是一座防鼠建筑，那我就是中国警察！”

" [dʒæk][brænt] [lʊkt] ['oʊvər] ['piːtɝz] ['ʃoʊldər] .
" Jack Brandt looked over Peter's shoulder .
" 杰克 布兰特 看起来 超过 彼得的 肩膀 .

杰克·布兰特从彼得的肩膀后面看了一眼。

" [haʊ] ['meni] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" How many ? " he asked .
" 如何 许多 ? " 他 问 .

“有多少？”他问道。

" ['twenti] - [θriː] ! "
" Twenty - three ! "
" 二十 - 三 ! "

“23！ ”

" ['gɑːli] , " [grɪnd] [brænt] .
" Golly , " grinned Brandt .
" 发誓 , " 咧嘴一笑 布兰特 .

“哎呀，”布兰特咧嘴一笑。

" [wɪə(r)] [aʊt'nʌmbəd] . "
" We're outnumbered . "
" 是 寡不敌众 . "

“我们寡不敌众。”

" [wiː; wi][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] [ɪf] [ðɪs] [θɪŋ] [wɜːrks] [laɪk] [ðɪs] ['evri] [naɪt] .
" We won't be long if this thing works like this every night .
" 我们 惯于 是 长的 如果 这 事物 作品 喜欢 这 每一个 夜晚 .

“如果这东西每晚都这么运转，我们很快就能用上了。”

[ðɪs] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][bɔːl] - ['berɪŋ] ['maʊstræp] . "
This is better than the original ball - bearing mousetrap . "
这 是 更好的 比 这 原来的 球 - 轴承 捕鼠器 . "

这比原先的滚珠轴承捕鼠器要好。

" [wɪtʃ] ?
" Which ?
" 哪个 ?

“哪个?

" ['piːtər] [grɪnd] .
" Peter grinned .
" 彼得 咧嘴一笑 .

彼得咧嘴一笑。

" [ðə; ði]['tɑːmkæt] , " [hiː; hi] [sed] .
" The tomcat , " he said .
" 这 汤姆猫 , " 他 说 .

“那只公猫，”他说。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] .
That was how it started .
那 曾是 如何 它 开始 .

事情就是这样开始的。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [pæst] [θruː] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [piːk] [ʌv; əv] [kætʃ] ,
It went on for a week , passed through a huge peak of catch ,
它 去 在 为了 一个 星期 , 通过了 通过 一个 巨大的 顶峰 的 抓住 ,

捕捞活动持续了一周，期间捕获量达到了高峰。

[ænd; ənd] [ðen] ['teɪpərd] [ɔːf] [ə'brʌptli] .
and then tapered off abruptly .
和 然后 锥 离开 突然 .

然后突然逐渐减弱。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] , [ðə; ði][træp][hæd; həd] [pæst] [noʊ] [maʊs] ['ɪntuː] — ['nʌθɪŋnəs] — [fɔːr; fər] [θriː]

A	month	later	,	the	trap	had	passed	no	mouse	into	—	nothingness	—	for	three
一个	月	之后	,	这	陷阱	有	通过了	不	老鼠	进入	—	虚无	—	为了	三

[deɪz] .

days	.
天	.

一个月后，陷阱连续三天没有放出一只老鼠进入——彻底消失。

[ðə; ði] ['betər] ['maʊstræp] [wʌz; wəz] [pleɪst] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət][ænd; ənd] [fər'gɑːtn] .

The	Better	Mousetrap	was	placed	back	in	the	cabinet	and	forgotten	.
这	更好的	捕鼠器	曾是	放置	后退	在	这	内阁	和	被遗忘的	.

那台更好的捕鼠器被放回柜子里，然后就被遗忘了。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][wɔːr] ,

For	this	was	during	the	days	of	War	,
为了	这	曾是	期间	这	天	的	战争	,

因为那是在战争时期，

[wen] [hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['faɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [tuː; tə][prə'vaɪd][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [mæn]

when	he	who	was	not	fighting	was	working	to	provide	the	fighting	man
什么时候	他	WHO	曾是	不是	斗争	曾是	在职的	到	提供	这	斗争	男人

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] ['niːdɪd] .

with	what	he	needed	.
和	什么	他	需要	.

而那些没有参战的人则在努力为参战的人提供他所需的一切。

[ænd; ənd]['piːtər] [mæntənz] ['læbrətɔːri] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][ɪn] [tuː] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][taɪm][tuː; tə]

And	Peter	Manton's	laboratory	had	too	much	to	do	in	too	short	a	time	to
和	彼得	曼顿的	实验室	有	也	很多	到	做	在	也	短的	一个	时间	到

[pər'mɪt]['iːv(ə)n][æn; ən] ['aʊɚz] ['wʌndər] [ɔːr][wɜːrk][ɑːn] ['eniθɪŋ] [nɑːt][də'rektli; daɪ'rektli] [kən'sɜːrnd]

permit	even	an	hour's	wonder	or	work	on	anything	not	directly	concerned
允许	甚至	一个	小时	想知道	或者	工作	在	任何事物	不是	直接地	担心的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːbləm][æt; ət][hænd] .

with	the	problem	at	hand	.
和	这	问题	在	手	.

彼得·曼顿的实验室要在太短的时间内完成太多工作，以至于连一个小时的思考或从事与当前问题没有直接关系的事情都不允许。

[ðə; ði] [mʌnθs] [pæst] .

The	months	passed	.
这	几个月	通过了	.

时间就这样过去了。

['piːtər]['mæntən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['noʊɪŋli] [wen] [ˌhiːrəu'ʃiːmə; 'hirɔʃimə] ['herəldid] [ðə; ði][ə'tɑːmɪk][eɪdʒ] .

Peter	Manton	nodded	knowingly	when	Hiroshima	heralded	the	atomic	age	.
彼得	曼顿	点头	明知	什么时候	广岛	被预言	这	原子	年龄	.

广岛原子弹的出现预示着原子时代的到来，彼得·曼顿心领神会地点了点头。

[hiː; hi] [meɪd] ['pensld] [noʊts][ɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] [kə'rektɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

He	made	penciled	notes	on	the	margin	of	the	paper	correcting	some	of	the
他	制成	铅笔画	笔记	在	这	利润	的	这	纸	纠正	一些	的	这

[rɪ'pɔrtɚz] [e'retə] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['reɪdɑːr] .

reporter's	errata	in	describing	radar	.
记者	勘误表	在	描述	雷达	.

他在纸的空白处用铅笔做了笔记，纠正了记者在描述雷达时的一些错误。

[hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ][hɑːt] ['letər] [tuː; tə][ˌoʊ'ɛs'ɑːr'diː] [kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [nuːz] [rɪ'liːs] [ɑːn][ðə; ði]

He	wrote	a	hot	letter	to	OSRD	complaining	that	the	news	release	on	the
他	写道	一个	热的	信	到	OSRD	抱怨	那	这	消息	发布	在	这

[prɑːk'sɪməti][fjuːz][hæd; həd] [bɪn] [mɪs'hændld] ,

proximity	fuse	had	been	mishandled	,
邻近	保险丝	有	到过	处理不当	,

他给OSRD写了一封措辞激烈的信，抱怨有关近炸引信的新闻稿处理不当。

[ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['riːəl][fækts] .

that	he	knew	the	real	facts	.
那	他	知道	这	真实的	事实	.

他知道真相。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['soʊnɑːr][ænd; ənd]['lɔːˌræn; 'lɑːræn][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

He	followed	sonar	and	loran	with	interest	.
他	随后	声呐	和	劳兰	和	兴趣	.

他对声呐和罗兰导航技术很感兴趣。

[mɔːr] [mʌnθs] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld]

More	months	passed	,	and	the	peace	which	was	raging	all	over	the	world
更多的	几个月	通过了	,	和	这	和平	哪个	曾是	愤怒	全部	超过	这	世界

[kən'tɪnjuːd] ,

continued	,
持续	,

又过了几个月，世界各地持续着和平的局面。

[bʌt; bət]['piːtər] [mæntənz] ['læbrətɔːri] [wʌz; wəz] [dɪs'bændid] .

but	Peter	Manton's	laboratory	was	disbanded	.
但	彼得	曼顿的	实验室	曾是	解散	.

但彼得·曼顿的实验室被解散了。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [wʌz; wəz][soʊld][æz; əz][skræp] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['betər]

Much	of	the	stuff	was	sold	as	scrap	,	and	among	it	was	the	Better
很多	的	这	东西	曾是	卖	作为	废料	,	和	之中	它	曾是	这	更好的

['maʊstræp] .

Mousetrap	.
捕鼠器	.

很多东西都被当作废品卖掉了，其中就包括更好的捕鼠器。

[ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] [wɜːrkt] .

It	no	longer	worked	.
它	不	更长	工作	.

它已经失效了。

[ɪts] ['mægnɪts] [wɜːr; wər] [mɪr] ['bɪts][ʌv; əv]['met(ə)l] ['ælɔɪ] ; [ɪts] ['pɜːrmənənt] [wæks] - [ɪ'lektrɪt] [wɜːr; wər]

Its	magnets	were	mere	bits	of	metal	alloy	;	its	permanent	wax	-	electrets	were
它是	磁铁	是	仅仅	比特	的	金属	合金	;	它是	永恒的	蜡	-	驻极体	是

[dis'tʃaːdʒd] .

discharged	.
出院	.

它的磁铁只不过是一些金属合金碎片；它的永久蜡驻极体已经放电。

[ðə; ði]['krɪst(ə)l][noʊ][lɔːŋgər]['vaɪˌbreɪtɪd] [mə'lɛkjələrli] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

The	crystal	no	longer	vibrated	molecularly	,	and	besides	,
这	水晶	不	更长	振动	分子层面	,	和	除了	,

晶体不再发生分子振动，而且，

[ðə; ði]['waɪər] [luːp] [wʌz; wəz] [krʌʃt] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][skræp]['met(ə)l] .

the	wire	loop	was	crushed	beneath	a	pile	of	scrap	metal	.
这	金属丝	环形	曾是	碎	下面	一个	桩	的	废料	金属	.

金属线圈被压在一堆废金属下面。

[ðə; ði][nekst][taɪm]['piːtər]['mæntən] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz]['betər] ['maʊstræp][wʌz; wəz] [wen] [ə; eɪ] [frend]
The next time Peter Manton remembered his Better Mousetrap was when a friend
这 下一个 时间 彼得 曼顿 记得 他的 更好的 捕鼠器 曾是 什么时候 一个 朋友
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [muːv] .
of his mentioned that he wanted to move .
的 他的 提及 那 他 通缉 到 移动 .

彼得·曼顿下次想起他的"更好的捕鼠器"时，是他的一个朋友提到他想搬家。

" [muːv] ? " [æskt] ['piːtər] .
" Move ? " asked Peter .
" 移动 ? " 问 彼得 .

"动吗？"彼得问道。

" [wer] [tuː; tə] ? "
" Where to ? "
" 在哪里 到 ? "

"去哪儿？"

" [ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] , " ['grʌmbld] ['toʊni] ['ændruːz] .
" That's the point , " grumbled Tony Andrews .
" 那就是 这 观点 , " 咕哝 托尼 安德鲁斯 .

"这就是问题所在，"托尼·安德鲁斯抱怨道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] .
" There's no place .
" 有 不 地方 .

"没有地方可去。"

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! "
But I'm not going to stay where I am ! "
但 我是 不是 去 到 停留 在哪里 我 是 ! "

但我不会一直待在原地！

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][naɪs] [ɪ'nʌf] [pleɪs] .
" It looks like a nice enough place .
" 它 看起来 喜欢 一个 好的 足够的 地方 .

"看起来是个不错的地方。"

[wɒts] [rɔːŋ] ? "
What's wrong ? "
是什么 错误的 ? "

怎么了？"

" [maɪs] .
" Mice .
" 小鼠 .

老鼠。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['laʊzi] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] . "
The place is lousy with ' em . "
这 地方 是 糟糕 和 - 呃 . "

这个地方到处都是这种人。

" [oʊ] ? [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ferli] [rɪ'spektəbl] [pleɪs] . "
" Oh ? Thought that was a fairly respectable place . "
" 哦 ? 想法 那 曾是 一个 相当 可敬 地方 . "

"哦？我还以为那是个相当体面的地方呢。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [rɪ'plaɪd] ['ændruːz] .
" It was , " replied Andrews .
" 它 曾是 , " 回复 安德鲁斯 .

"确实如此，"安德鲁斯回答道。

" [bʌt; bət] ['leɪtli] — [ðə; ði] [maʊs] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][hæz; həz] [ɪn'kriːst] .

"	But	lately	—	the	mouse	population	has	increased	.
"	但	最近	—	这	老鼠	人口	有	增加	.

但最近——老鼠的数量增加了。

['prɑːbəbli] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][træps] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][wɔːr] .

Probably	due	to	the	lack	of	traps	created	by	the	war	.
大概	到期的	到	这	缺少	的	陷阱	创建	经过	这	战争	.

可能是因为战争期间没有设置陷阱。

" ['piːtər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Peter	nodded	.
"	彼得	点头	.

彼得点了点头。

" [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['maʊstræp] [æt; ət][ðə; ði] [læb] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːnd][smaɪl][ʌv; əv]

"	We	had	a	mousetrap	at	the	lab	,	"	he	said	with	a	fond	smile	of
"	我们	有	一个	捕鼠器	在	这	实验室	,	"	他	说	和	一个	喜爱	微笑	的

[ˌremɪ'nɪsns] .

reminiscence	.
怀旧	.

“我们在实验室里放了一个捕鼠器，”他带着回忆的微笑说道。

[ðen] [hiː; hi][toʊld]['toʊni][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [bliŋkt] ['hʌŋgrəli] .

Then	he	told	Tony	about	it	,	and	the	other	man	blinked	hungrily	.
然后	他	讲述	托尼	关于	它	,	和	这	其他	男人	眨眼	饥饿地	.

然后他把这件事告诉了托尼，托尼贪婪地眨了眨眼。

" [ðæt] [gʊd] ?

"	That	good	?
"	那	好的	?

“那么好吗？”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

['piːtər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Peter	nodded	.
彼得	点头	.

彼得点了点头。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [bɪld] [ə'nʌðər] ? "

"	Can	you	build	another	?	"
"	能	你	建造	其他	?	"

“你能再建一个吗？”

" [ʃʊr] .

"	Sure	.
"	当然	.

“当然。

" ['ændruːz] [smaɪld] .

"	Andrews	smiled	.
"	安德鲁斯	微笑	.

安德鲁斯笑了。

" [lʊk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Look	,	"	he	said	.
"	看	,	"	他	说	.

“你看，”他说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][mæn] [huː] [bɪlt] [ðə; ði] ['betər] ['maʊstræp] .
" You are the man who built the Better Mousetrap .
" 你 是 这 男人 WHO 建造 这 更好的 捕鼠器 .

“你就是发明了更好的捕鼠器的人。”

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['plætɪtuːd] ['iznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] .
But the old platitude isn't good enough .
但 这 老的 老生常谈 不是 好的 足够的 .

但这种老生常谈已经远远不够了。

[ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [nɑːt] [biːt] [ə; eɪ] [pæθ] [tuː; tə][jʊr; jər] [dɔːr] [ən'les] [juː; jʊ] [meɪk] [jɔːr'self] [noʊn] .
The world will not beat a path to your door unless you make yourself known .
这 世界 将要 不是 打 一个 小路 到 你的 门 除非 你 制作 你自己 已知 .

除非你主动出击，否则世人不会慕名而来。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [juː; jʊ] ['feɪməs] .
This should make you famous .
这 应该 制作 你 著名的 .

这应该能让你出名。

" ['piːtər] [fraund] [ə; eɪ][bɪt] .
" Peter frowned a bit .
" 彼得 皱眉 一个 少量 .

彼得微微皱起了眉头。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [gʊd] ?
" Is it that good ?
" 是 它 那 好的 ?

“它真的那么好吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][wʌn] ['fiːtʃər] [ðæt] [wɪl] [ˌaʊt'duː][ɔːl] ['ʌðər] [træps] , " [sed] ['ændruːz] .
" It has one feature that will outdo all other traps , " said Andrews .
" 它 有 一 特征 那 将要 胜过 全部 其他 陷阱 , " 说 安德鲁斯 .

安德鲁斯说：“它有一个特点，将胜过所有其他陷阱。”

" [ɪn] ['eni] [træp] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [kɔːrps] [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv] .
" In any trap , there is the corpse to dispose of .
" 在 任何 陷阱 , 那里 是 这 尸体 到 处置 的 .

“任何陷阱里，都少不了要处理尸体。”

[ɪn] [ðɪs] [wʌn] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l] ['sɪstəm] [bɪlt] [ɪn] .
In this one , there is the disposal system built in .
在 这 一 , 那里 是 这 处理 系统 建造 在 .

这款产品内置了垃圾处理系统。

[lʊk] , [juː; jʊ] [bɪld] [wʌn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wiːl] [fɔːrm][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [bɪld] [ðem; ðəm] .
Look , you build one for me , and we'll form a company to build them .
看 , 你 建造 一 为了 我 , 和 出色地 形式 一个 公司 到 建造 他们 .
"
"
"

“你先帮我造一个，然后我们成立一家公司来生产这些机器。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] . "
" If you think so . "
" 如果 你 思考 所以 . "

“如果你这么认为的话。”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
" I think so .
" 我 思考 所以 .

我想是的。

[haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪk] ? "
How long will it take ? "
如何 长的 将要 它 拿 ? "

它需要多长时间？ "

" [tuː; tə] [bɪld] [əˈnʌðər] ?
" To build another ?
" 到 建造 其他 ?

"再建一个？ "

[əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [wʌns] [aɪ] [get] [ðə; ði] [pɑːrts] .
About an hour once I get the parts .
关于 一个 小时 一次 我 得到 这 部分 .

零件到手后大概一个小时就能到。

[ˈlʌkɪli] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈsekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈkʌmpəni] [ˈhændi] .
Luckily there's a section of the Central Scientific Company handy .
幸运的是 有 一个 部分 的 这 中央 科学 公司 便利 .

幸好中央科学公司有一个部门可以提供帮助。

[ðeɪ] [hæv; həv] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stʌf] .
They have most of the stuff .
他们 有 最多 的 这 东西 .

他们几乎什么都有。

" [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˈsevrəl] [deɪz] [tuː; tə] [kəˈlekt] [ðə; ði] [məˈtɪriəl] , [ˈæftər] [wɪtʃ] [ˈpiːtər] [kɔːld] [ˈændruːz] .
" It took several days to collect the material , after which Peter called Andrews .
" 它 采取 一些 天 到 收集 这 材料 , 后 哪个 彼得 称为 安德鲁斯 .

"收集材料花了几天时间，之后彼得打电话给安德鲁斯。"

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] [əˈraɪvd] , [ˈpiːtər] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [meɪn] [pɑːrt] [ʌv; əv]
By the time the other man arrived , Peter was finishing off the main part of
经过 这 时间 这 其他 男人 到达的 , 彼得 曾是 精加工 离开 这 主要的 部分 的
[ðə; ði] [træp] .
the trap .
这 陷阱 .

当另一个人赶到时，彼得正在完成陷阱的主要部分。

[hiː; hi] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈændruːz] , [huː] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] , [skwɪntid] [θruː] [ðə; ði]
He handed the thing to Andrews , who looked at it , squinted through the
他 递交 这 事物 到 安德鲁斯 , WHO 看起来 在 它 , 眯着眼 通过 这
[ˈsɜːrklət] [ʌv; əv] [ˈwaɪər] ,
circlet of wire ,
圆环 的 金属丝 ,

他把那东西递给安德鲁斯，安德鲁斯看了看，眯着眼睛透过那圈铁丝看去。

[ænd; ənd] [ðen] [poʊkt] [ə; eɪ] [ˈpens(ə)l] [ˈɪntuː] [ˌaɪ ˈtiː] .
and then poked a pencil into it .
和 然后 戳 一个 铅笔 进入 它 .

然后他用铅笔戳了戳它。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈlev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜːrklət] ,
Where it came level with the plane of the circlet ,
在哪里 它 来了 等级 和 这 飞机 的 这 圆环 ,

当它与圆环的平面齐平时，

[ˌaɪ 'tiː] ['siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst][ɪn][ə; eɪ] [slɪk] [pleɪn] [ʌv; əv] ['kliːvɪdʒ] .

it	ceased	to	exist	in	a	slick	plane	of	cleavage	.
它	停止	到	存在	在	一个	光滑	飞机	的	乳沟	.

它消失在光滑的劈裂面上。

['ændruːz] [wɪð'druː] [ðə; ði]['pens(ə)l][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] [ə'gen] .

Andrews	withdrew	the	pencil	and	it	was	complete	again	.
安德鲁斯	退出	这	铅笔	和	它	曾是	完全的	再次	.

安德鲁斯抽出铅笔，一切又恢复原状了。

" [greɪt] ['hæri] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	Great	Harry	,	"	he	shouted	.
"	伟大的	哈里	,	"	他	喊叫	.

“太棒了，哈利！”他喊道。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] ? "

"	Where	did	you	get	that	?	"
"	在哪里	做过	你	得到	那	?	"

“你从哪儿弄来的？”

" [ðæt] , " [smaɪld] ['piːtər] , " [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] ['kæmbl] [baɪ]['edwərd][iː] . [smɪθ] . "

"	That	,	"	smiled	Peter	,	"	is	something	out	of	Campbell	by	Edward	E	.	Smith	.	"
"	那	,	"	微笑	彼得	,	"	是	某物	出去	的	坎贝尔	经过	爱德华	E	.	史密斯	.	"

“那，”彼得笑着说，“是爱德华·E·史密斯的坎贝尔的作品。”

" [huː] ? "

"	Who	?	"
"	WHO	?	"

“WHO？ ”

" ['raɪtɜ-z] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [ðæt] [tɜːrnd] [aʊt] ['mɪljənz] [ʌv; əv][wɜːrdz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][streɪndʒ]

"	Writers	of	science	fiction	that	turned	out	millions	of	words	dealing	with	strange
"	作家	的	科学	小说	那	转向	出去	百万	的	字	处理	和	奇怪的

['mɪnɜ-əlz, 'mɪnrəlz] ,

minerals	,
矿物	,

“那些创作了数百万字科幻小说，描写奇异矿物的作家们，

[speɪs] [wɔːps] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

space	warps	,	and	the	like	.
空间	扭曲	,	和	这	喜欢	.

空间扭曲等等。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [spend] [ðer; ðər] ['liːʒər] ['aʊərz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ˌaʊt'duː][ðə; ði]

They	used	to	spend	their	leisure	hours	thinking	up	something	that	would	outdo	the
他们	用过的	到	花费	他们的	闲暇	小时	思维	向上	某物	那	会	胜过	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

他们过去常常利用空闲时间思考如何做才能胜过对方。

['æktʃuəli] , " [hiː; hi] [sed] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['sɪriəs] [ə'gen] , " [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

Actually	,	"	he	said	,	becoming	serious	again	,	"	the	thing	was	discovered	in	our
实际上	,	"	他	说	,	成为	严肃的	再次	,	"	这	事物	曾是	发现	在	我们的

[læb] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] .

lab	during	the	war	.
实验室	期间	这	战争	.

“实际上，”他再次严肃起来说道，“这东西是在战争期间在我们实验室里发现的。”

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][kloʊzd] [mi:nz] [ʌv; əv]['reɪdioʊ] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] — [ə; eɪ] ['meθəd]

We	were	working	on	a	closed	means	of	radio	communication	—	a	method
我们	是	在职的	在	一个	关闭	方法	的	收音机	沟通	—	一个	方法

[ʌv; əv]['waɪərləs] [kə'nekʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t]['oʊnli] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['enəmi] [frʌm; frəm][di:'koʊdɪŋ][ɔ:r]

of	wireless	connection	that	would	not	only	prevent	the	enemy	from	decoding	or
的	无线的	联系	那	会	不是	仅有的	防止	这	敌人	从	解码	或者

[ˌʌn'skræmblɪŋ] ,

unscrambling	,
解密	,

我们当时正在研究一种封闭式无线电通信方式——一种无线连接方法，不仅可以防止敌人解码或解密，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'tekt] [ən'les] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][set] [ʌp] ['prɑ:pərli] .

but	which	would	be	impossible	to	detect	unless	you	were	set	up	properly	.
但	哪个	会	是	不可能的	到	探测	除非	你	是	放	向上	适当地	.

但除非你进行了正确的设置，否则是不可能检测到的。

[tu:] ['meni] [θɪŋz] ['hæpənd] ['ʌndər]['reɪdioʊ] - ['saɪləns] [ðæt] [ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [kə,mju:nɪ'keɪʃn]

Too	many	things	happened	under	radio	-	silence	that	a	means	of	communication
也	许多	事物	发生	在下面	收音机	-	沉默	那	一个	方法	的	沟通

[maɪt] [hæv; həv] [pri'ventid] .

might	have	prevented	.
可能	有	阻止	.

在无线电静默期间发生了太多事情，而这些事情如果有一种通讯手段或许可以避免。

['eniweɪ] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] ['lev(ə)l][ʌv; əv] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] , [wi:; wi][gɑ:t] [ðɪs]

Anyway	,	in	our	search	for	a	new	level	of	communications	,	we	got	this
反正	,	在	我们的	搜索	为了	一个	新的	等级	的	通讯	,	我们	得到	这

[ɪ'fekt] . "

effect	.	"
影响	.	"

总之，在寻求更高层次的沟通方式的过程中，我们得到了这样的结果。

" [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [gʊd] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] . "

"	Seems	to	me	that	it	should	be	good	for	something	.	"
"	似乎	到	我	那	它	应该	是	好的	为了	某物	.	"

"我觉得它应该有它的用处。"

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kɑ:nt][bi:; bi] [meɪd] ['eni] [bɪgə(r)] .

"	The	trouble	is	that	it	can't	be	made	any	bigger	.
"	这	麻烦	是	那	它	不能	是	制成	任何	大	.

问题是它不能再大了。

[wʌns] [ðæt] [lu:p] [saɪz][ɪz] [tʃeɪndʒd] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər][ðer; ðər] .

Once	that	loop	size	is	changed	,	the	effect	is	no	longer	there	.
一次	那	环形	尺寸	是	已更改	,	这	影响	是	不	更长	那里	.

一旦循环大小改变，这种效果就消失了。

[wi:; wi] [wɜ:rkt] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə'baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər]

We	worked	on	it	for	about	a	month	and	gave	it	up	because	there
我们	工作	在	它	为了	关于	一个	月	和	给予	它	向上	因为	那里

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] . "

it	is	and	that's	all	that	could	be	done	with	it	.	"
它	是	和	那就是	全部	那	可以	是	完毕	和	它	.	"

我们花了大约一个月的时间才完成，然后就放弃了，因为成品就是这样，也只能做到这样了。

" [haʊ] [ə'baʊt]['ju:zɪŋ][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [pʌmp] ['wɔ:tər][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] ? "

"	How	about	using	it	to	pump	water	out	of	a	sinking	ship	?	"
"	如何	关于	使用	它	到	泵	水	出去	的	一个	下沉	船	?	"

"如果用它来把沉船上的水抽出来呢？"

" [kɑ:nt] ['fæsn] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪŋ] , " [sed] ['pi:tər] .

"	Can't	fasten	anything	to	the	ring	,	"	said	Peter	.
"	不能	系	任何事物	到	这	戒指	,	"	说	彼得	.

"戒指上什么都固定不了，"彼得说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['bɔðəz] [ˌem 'i:][ɪz] [wer] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][goʊ] ? " [æskt] ['ændru:z] ,

"	But	the	thing	that	bothers	me	is	where	does	it	go	?	"	asked	Andrews	,
"	但	这	事物	那	烦人	我	是	在哪里	做	它	去	?	"	问	安德鲁斯	,

"但我担心的是，它会流向哪里？"安德鲁斯问道。

[poʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [θru:] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [wið'drɔɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['heɪstɪli][æz; əz][hi:; hi] [sɔ:]

poking	his	finger	through	the	ring	and	withdrawing	it	hastily	as	he	saw
戳	他的	手指	通过	这	戒指	和	撤退	它	草草	作为	他	锯

[ðə; ði] [kli:n] - [kʌt] [krɔ:s] ['sekʃ(ə)n] .

the	clean	-	cut	cross	section	.
这	干净的	-	切	叉	部分	.

他将手指穿过戒指，看到干净利落的横截面后，又迅速抽了出来。

" ['hævnt] [ðə; ði] ['veɪgɪst] [aɪ'di:ə] . "

"	Haven't	the	vaguest	idea	.	"
"	还没有	这	最模糊	主意	.	"

"一点头绪都没有。"

" [ju:; jʊ] ['hævnt] [wɜ:rkt] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [mʌtʃ] , [ðen] ?

"	You	haven't	worked	on	it	much	,	then	?
"	你	还没有	工作	在	它	很多	,	然后	?

"这么说，你没怎么在这上面花心思？"

" ['pi:tər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Peter	shook	his	head	.
"	彼得	摇晃	他的	头	.

彼得摇了摇头。

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd][praɪ'ɔ:rəti] , " [hi:; hi] [sed] .

"	There	were	a	lot	of	things	that	had	priority	,	"	he	said	.
"	那里	是	一个	很多	的	事物	那	有	优先事项	,	"	他	说	.

他说："有很多事情需要优先处理。"

" [wi:; wi][hæd; həd] [ðæt] ['skedʒu:ld] [fɔ:r; fər][ə'baʊt] [θri:] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] , ['i:v(ə)n] .

"	We	had	that	scheduled	for	about	three	years	from	now	,	even	.
"	我们	有	那	已安排	为了	关于	三	年	从	现在	,	甚至	.

"我们甚至已经把这件事安排在三年以后了。"

['eniweɪ] — [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ? "

Anyway	—	what	are	you	doing	?	"
反正	—	什么	是	你	正在做	?	"

总之，你在做什么？

" [aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [stʌf] [goʊz] , " [sed] ['ændru:z] .

"	I'd	like	to	know	where	the	stuff	goes	,	"	said	Andrews	.
"	ID	喜欢	到	知道	在哪里	这	东西	去	,	"	说	安德鲁斯	.

"我想知道这些东西最终都去了哪里，"安德鲁斯说。

" [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][faɪnd][aʊt] ?

"	How	are	you	going	to	find	out	?
"	如何	是	你	去	到	寻找	出去	?

你打算如何查明?

" ['toʊni] ['ændru:z] ['hændɪd]['pi:tər][ə; eɪ] [ki:] [rɪŋ] [tæg] .

"	Tony	Andrews	handed	Peter	a	key	ring	tag	.
"	托尼	安德鲁斯	递交	彼得	一个	钥匙	戒指	标签	.

托尼·安德鲁斯递给彼得一个钥匙扣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˌædvər'taɪzmənt][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] ['seɪlzruːmˌseɪlzrʊm] ,

It	was	an	advertisement	for	an	automobile	salesroom	,
它	曾是	一个	广告	为了	一个	汽车	门市部	,

这是一则汽车销售店的广告。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['steɪtɪd] [ðæt] ['eni]['pɑːsəb(ə)l]['faindəz][ʃʊd; ʃəd] ['mɪrli] [drɑːp][ðə; ði] [kiː] [rɪŋ] [ænd; ənd]

and	it	stated	that	any	possible	finders	should	merely	drop	the	key	ring	and
和	它	声明	那	任何	可能的	发现者	应该	仅仅	降低	这	钥匙	戒指	和

[tʃeɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪrəst] ['meɪlbɑːks] ;

chain	into	the	nearest	mailbox	;
链	进入	这	最近的	邮箱	;

并声明，任何可能捡到钥匙的人只需将钥匙环和链条投入最近的邮箱即可；

[ðæt] [ðə; ði] [ˌædre'siː] [wʊd] [peɪ] [ðə; ði]['poʊstɪdʒ] .

that	the	addressee	would	pay	the	postage	.
那	这	收件人	会	支付	这	邮资	.

收件人将支付邮资。

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [geɪv] ['toʊni] ['ændruːz] - [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ænd; ənd] ['telɪfoʊn] ['nʌmbər] .

It	then	gave	Tony	Andrews	'	name	and	address	and	telephone	number	.
它	然后	给予	托尼	安德鲁斯	-	姓名	和	地址	和	电话	数字	.

然后，它提供了托尼·安德鲁斯的姓名、地址和电话号码。

" [θɪŋk] . . . [ɪf] [its] [faʊnd] ['eniwer] . . . ['itl] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] ? "

"	Think	.	.	.	if	it's	found	anywhere	.	.	.	it'll	be	returned	?	"
"	思考	.	.	.	如果	它是	成立	任何地方	.	.	.	它将	是	返回	?	"

“想想看……如果有人找到它……它会被归还吗？”

" [ðæts] [haʊ] [ðeɪ] [sent][ðem; ðəm][aʊt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That's	how	they	sent	them	out	,	"	he	said	.
"	那就是	如何	他们	发送	他们	出去	,	"	他	说	.

“他们就是这样把他们派出去的，”他说。

" [dɑːrnd] [gʊd] [ˌædvər'taɪzmənt] , [tuː] . "

"	Darned	good	advertisement	,	too	.	"
"	该死的	好的	广告	,	也	.	"

“而且这广告也做得相当不错。”

" [bʌt; bət] — "

"	But	—	"
"	但	—	"

“但-”

" [lʊk] , ['piːtər] , [ɪf] [ðɪs] . . . [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][goʊ] ['sʌmwer] . . . [lændz][kloʊz][baɪ] ,

"	Look	,	Peter	,	if	this	.	.	.	and	it	must	go	somewhere	.	.	.	lands	close	by	,
"	看	,	彼得	,	如果	这	.	.	.	和	它	必须	去	某处	.	.	.	土地	关闭	经过	,

['itl] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] .

it'll	be	returned	.
它将	是	返回	.

“听着，彼得，如果这个……它总得有个去处……落在附近，就会被送回来的。”

[pər'hæps] [wiːl] [get][ə; eɪ] ['letər] , [tuː] , ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [wer] .

Perhaps	we'll	get	a	letter	,	too	,	telling	us	where	.
也许	出色地	得到	一个	信	,	也	,	讲述	我们	在哪里	.

或许我们还会收到一封信，告诉我们它在哪里。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][lændz][ɪn][sʌm; səm] ['dɪstənt] ['kʌntri] ,

If	it	lands	in	some	distant	country	,
如果	它	土地	在	一些	遥远	国家	,

如果它降落在某个遥远的国家，

[wiːl] ['prɑːbəbli] [get][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [aɪ] [ʃʊr] [dɪd][get] [ə'raʊnd] . "
we'll **probably** **get** **it** **back** **with** **a** **letter** **telling** **us** **that** **I** **sure** **did** **get** **around** **.** **"**
出色地 大概 得到 它 后退 和 一个 信 讲述 我们 那 我 当然 做过 得到 大约 . "

我们大概会收到一封信，信里会说我确实到处乱跑。

" [juː; jʊ] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lænd] ['sʌmwer] [ɑːn] [ɜːrθ] .
" **You** **feel** **certain** **that** **it** **will** **land** **somewhere** **on** **earth** **.**
" 你 感觉 肯定 那 它 将要 土地 某处 在 地球 .

你确信它会落在地球上的某个地方。

" ['toʊni] ['ændruːz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Tony** **Andrews** **nodded** **.**
" 托尼 安德鲁斯 点头 .

托尼·安德鲁斯点了点头。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['preʃər] ['greɪdiənt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] , "
" **There** **is** **no** **pressure** **gradient** **worthy** **of** **the** **name** **across** **the** **face** **of** **this** **,** **"**
" 那里 是 不 压力 坡度 值得 的 这 姓名 穿过 这 脸 的 这 , "
[hiː; hi] [sed] .
he **said** **.**
他 说 .

“这块表面上根本没有名副其实的压力梯度，”他说。

" [ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [er] [θruː] [ðə; ði] [rɪŋ] .
" **Though** **there** **is** **a** **very** **slight** **motion** **of** **air** **through** **the** **ring** **.**
" 尽管 那里 是 一个 非常 轻微 运动 的 空气 通过 这 戒指 .

“尽管环内有非常轻微的空气流动。”

[ðæt] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] [er] ['preʃər] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪŋ] ['bʌstɪd] [rɪŋ] [ɪz][ə'baʊt][ðə; ði]
That **means** **that** **the** **air** **pressure** **on** **either** **side** **of** **this** **ding** **busted** **ring** **is** **about** **the**
那 方法 那 这 空气 压力 在 任何一个 边 的 这 叮 被捕 戒指 是 关于 这
[seɪm] .
same **.**
相同的 .

这意味着这个破损环两侧的气压大致相同。

['fʌni] , [ðoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][sɔːrt][ʌv; əv] [bloʊz] [bəuθ] [weɪz] .
Funny **,** **though** **,** **it** **sort** **of** **blows** **both** **ways** **.**
有趣的 , 尽管 , 它 种类 的 打击 两个都 方式 .

不过，有趣的是，这事儿好像有利有弊。

" ['piːtər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Peter** **nodded** **.**
" 彼得 点头 .

彼得点了点头。

[frʌm; frəm] ['iːðər] [saɪd][hiː; hi] [poʊkt] ['fɔːrfɪŋgər] [ɪn] .
From **either** **side** **he** **poked** **forefingers** **in** **.**
从 任何一个 边 他 戳 食指 在 .

他从两侧伸出食指戳了进去。

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv] ['kliːvɪdʒ] , [bəuθ]['fɪŋgərz] [pæst] ['fɔːrwərd]['ɪntuː] — [θruː] — [wʌn]
At **the** **plane** **of** **cleavage** **,** **both** **fingers** **passed** **forward** **into** **—** **through** **—** **one**
在 这 飞机 的 乳沟 , 两个都 手指 通过了 向前 进入 — 通过 — 一
[ə'nʌðər] ,
another **,**
其他 ,

在裂隙处，两根手指向前伸入——穿过——了另一根手指。

['gɪvɪŋ]	[æn; ən]	[ə'pɪrəns]	['veri]	[mʌtʃ]	[laɪk]	[poʊkɪŋ]	[ðə; ði]	['fɔ:rfɪŋgər]	['ɪntu:][ə; eɪ]	[pu:l]	[ʌv; əv]	['mɜ:rkjəri]
giving	**an**	**appearance**	**very**	**much**	**like**	**poking**	**the**	**forefinger**	**into**	**a**	**pool**	**of**	**mercury**
给予	一个	外貌	非常	很多	喜欢	戳	这	食指	进入	一个	水池	的	汞

.

:

.

看起来就像把食指伸进一池水银里一样。

['ændru:z]	['ʃʌdəd]	.
Andrews	**shuddered**	**.**
安德鲁斯	颤抖	.

安德鲁斯打了个寒颤。

[ðen]	[hi:; hi]	[tʊk]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['sɜ:rklət]	,	[held]	[ðə; ði]	[rɪŋ]	[saɪdˌwaɪz]	,
Then	**he**	**took**	**the**	**little**	**circlet**	**,**	**held**	**the**	**ring**	**sidewise**	**,**
然后	他	采取	这	小的	圆环	,	握住	这	戒指	横向	,

然后他拿起那枚小圆环，侧着拿在手里。

[ænd; ənd]	[drɑ:pt]	[ðə; ði]	[tæg]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ki:]	[rɪŋ]	[θru:]	[ˌaɪ 'ti:]	.
and	**dropped**	**the**	**tag**	**from**	**the**	**key**	**ring**	**through**	**it**	**.**
和	掉落	这	标签	从	这	钥匙	戒指	通过	它	.

然后把钥匙环上的标签从那里扔了进去。

[θru:]	[ðə; ði]	[rɪŋ]	[ðeɪ]	[hɜ:rd]	[ˌaɪ 'ti:]	[klæŋ]	['ɑ:ntə]	[ðə; ði]	[flɔ:r]	.
Through	**the**	**ring**	**they**	**heard**	**it**	**clang**	**onto**	**the**	**floor**	**.**
通过	这	戒指	他们	听到	它	铛	到	这	地面	.

他们透过戒指听到它掉在地上发出“哐当”一声。

['pi:tər]	[tʊk]	[ðə; ði]	[rɪŋ]	[frʌm; frəm]	['ændru:z]	[ænd; ənd]	[pʊt]	[ˌaɪ 'ti:]	[ˌhɔ:rɪ'zɑ:nt(ə)l]	,	[kloʊz]	[tu:; tə]	[ðə; ði]
Peter	**took**	**the**	**ring**	**from**	**Andrews**	**and**	**put**	**it**	**horizontal**	**,**	**close**	**to**	**the**
彼得	采取	这	戒指	从	安德鲁斯	和	放	它	水平的	,	关闭	到	这

[flɔ:r]	.
floor	**.**
地面	.

彼得从安德鲁手中接过戒指，把它水平放在靠近地面的地方。

[hi:; hi]	[pʊt]	[ə; eɪ]	['fɪŋgər]	[θru:]	[ˌaɪ 'ti:]	[ænd; ənd]	[proʊbd]	.
He	**put**	**a**	**finger**	**through**	**it**	**and**	**probed**	**.**
他	放	一个	手指	通过	它	和	探测	.

他用手指戳了戳。

[hi:; hi]	[sed]	:	"	[ɑ:]	!
He	**said**	**:**	**"**	**Ah**	**!**
他	说	:	"	啊	!

他说：“啊！

"	[ænd; ənd]	[pʊt]	[θʌm]	[ænd; ənd]	['fɔ:rfɪŋgər]	[θru:]	[ðə; ði]	[rɪŋ]	[ænd; ənd]	[keɪm]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]
"	**and**	**put**	**thumb**	**and**	**forefinger**	**through**	**the**	**ring**	**and**	**came**	**up**	**with**	**the**
"	和	放	拇指	和	食指	通过	这	戒指	和	来了	向上	和	这

[tæg]	.
tag	**.**
标签	.

“然后我把拇指和食指穿过圆环，把标签取了出来。”

"	[wɒts]	[daʊn]	[ðer; ðər]	?	"	[æskt]	['ændru:z]	.
"	**What's**	**down**	**there**	**?**	**"**	**asked**	**Andrews**	**.**
"	是什么	向下	那里	?	"	问	安德鲁斯	.

“下面是什么？”安德鲁斯问道。

"	[fi:lz]	[laɪk]	[wʊd]	.
"	**Feels**	**like**	**wood**	**.**
"	感觉	喜欢	木头	.

感觉像木头。

" ['piːtər] [poʊkt] [ə; eɪ]['ruːlər] [θruː] [ænd; ənd] ['meʒərd] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
" Peter poked a ruler through and measured the distance .
" 彼得 戳 一个 统治者 通过 和 测量 这 距离 .

彼得用尺子测量了一下距离。

[ə'baʊt] [tuː] [ɪntʃɪz] ['difəd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [ʌv; əv] ['piːtɚz] ['beɪsmənt] [flɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
About two inches differed between the concrete of Peter's basement floor and the wood surface of the other .
关于 二 英寸 不同 之间 这 具体的 的 彼得的 地下室 地面 和 这 木头 表面 的 这 其他 .

彼得家地下室的混凝土地面和另一户人家的木质地面之间大约有两英寸的落差。

" [wiːl] [lɪk] [ðæt] , " [sed] ['piːtər] .
" We'll lick that , " said Peter .
" 出色地 舔 那 , " 说 彼得 .

“我们会搞定的，”彼得说。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['taɪni] ['mɪnətʃər] ['kæm(ə)rə] [ˌʌp'sterz] .
" I've got a tiny miniature camera upstairs .
" 我已经 得到 一个 微小的 微型 相机 楼上 .

“我楼上有一台微型相机。”

[wiː; wi] [poʊk] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɔːr] [tuː] .
We poke it through and take a picture or two .
我们 戳 它 通过 和 拿 一个 图片 或者 二 .

我们把它戳进去，拍一两张照片。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæt] ['feɪljər] , [ðeɪ] [faʊnd] .
" That was a flat failure , they found .
" 那 曾是 一个 平坦的 失败 , 他们 成立 .

“他们发现，那是一次彻底的失败。”

[ðə; ði][fɪlm] [keɪm] [aʊt] ['ʌtərli] [blæk] .
The film came out utterly black .
这 电影 来了 出去 完全地 黑色的 .

这部电影最终呈现出一片漆黑。

['weðər] [ðə; ði][fɪlm][wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd][ɪn] ['pæsɪŋ] ,
Whether the film was exposed in passing ,
无论 这 电影 曾是 裸露 在 通过 ,

无论这部电影是否曾被偶然曝光，

[ɔːr] ['weðər] [ðə; ði] " ['ʌðər] [saɪd] " [wʌz; wəz] ['haɪli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] .
or whether the " other side " was highly illuminated could not be determined .
或者 无论 这 " 其他 边 " 曾是 高度 照明 可以 不是 是 决定 .

或者无法确定“另一侧”是否光线充足。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][kən'troʊl][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['selər] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrʃəli] " [gɔːn] " ['kæm(ə)rə] [wʊd] [nɑːt] [kɔːz] [ɪk'spoʊʒər][ʌv; əv][ðə; ði][fɪlm] .
They could control the light in the cellar so that the partially " gone " camera would not cause exposure of the film .
他们 可以 控制 这 光 在 这 地窖 所以 那 这 部分 " 已消失 " 相机 会 不是 原因 接触 的 这 电影 .

他们可以控制地下室的光线，这样即使相机部分“消失”，也不会导致胶片曝光。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][wɜːr; wər] ['braɪtli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ,
But if the other side were brightly illuminated ,
但 如果 这 其他 边 是 明亮地 照明 ,

但如果另一边灯火通明，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['ɪnstənt] [wer] [ðə; ði][fɪlm][wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .

there	would	be	an	instant	where	the	film	was	open	to	the	light	.
那里	会	是	一个	立即的	在哪里	这	电影	曾是	打开	到	这	光	.

会有那么一瞬间，胶片会暴露在光线下。

[ðeɪ] [traɪd][fɔːr; fər]['aʊərz] , [bʌt; bət] [feɪld] .

They	tried	for	hours	,	but	failed	.
他们	尝试	为了	小时	,	但	失败的	.

他们尝试了几个小时，但还是失败了。

[ɪ'ventʃuəli] , ['ændruːz] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['maʊstræp] [hoʊm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn]

Eventually	,	Andrews	took	his	mousetrap	home	with	him	and	set	it	up	in
最终	,	安德鲁斯	采取	他的	捕鼠器	家	和	他	和	放	它	向上	在

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

the	kitchen	.
这	厨房	.

最后，安德鲁斯把他的捕鼠器带回了家，并把它放在了厨房里。

[ə'gen] , [ɪts] [teɪk] [wʌz; wəz] [ɪ'nɔːrməs] .

Again	,	its	take	was	enormous	.
再次	,	它是	拿	曾是	巨大的	.

再一次，它的收入非常巨大。

['senətər] [triːd] ['entərd] [ðə; ði] ['hɑːrdwer] [stɔːr] [ə'lɔːŋ] [kə'netɪkət] ['ævənuː] [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði]

Senator	Treed	entered	the	hardware	store	along	Connecticut	Avenue	and	asked	the
参议员	树木	进入	这	硬件	店铺	沿着	康涅狄格州	大街	和	问	这

[klɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['maʊstræp] .

clerk	for	a	mousetrap	.
职员	为了	一个	捕鼠器	.

特里德参议员走进康涅狄格大道旁的一家五金店，向店员要了一个捕鼠器。

[ðə; ði][klɜːrk] [lʊkt] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [sed] , " [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːrdmən][pɑːrk]

The	clerk	looked	surprised	and	said	,	"	But	you're	living	in	the	Wardman	Park
这	职员	看起来	惊讶	和	说	,	"	但	你是	活的	在	这	沃德曼	公园

[hoʊ'tel] , ['senətər] . "

Hotel	,	senator	.	"
酒店	,	参议员	.	"

办事员一脸惊讶地说："可是参议员，您住在沃德曼公园酒店啊。"

" [aɪ] [noʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

"我知道。

[rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][hoʊ'tel][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] , [tuː] .

Reputed	to	be	one	of	the	finest	hotels	in	Washington	,	too	.
知名	到	是	一	的	这	最好的	酒店	在	华盛顿	,	也	.

据说也是华盛顿最好的酒店之一。

[bʌt; bət] , ['ðɛrɚ] [maɪs][ðer; ðər] . "

But	,	there're	mice	there	.	"
但	,	有	小鼠	那里	.	"

但是，那里有老鼠。

" [hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] .

"	Hard	to	believe	.
"	难的	到	相信	.

难以置信。

[dʌz] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [noʊ] ? "

Does	the	management	know	?	"
做	这	管理	知道	?	"

管理层知道吗?

" [nɑːt] [jet] , " [sed] [ðə; ði] ['senətər] ['kwaɪətli] .
" **Not yet , " said the senator quietly .**
" 不是 然而 , " 说 这 参议员 悄悄 .

"还没有,"参议员平静地说。

" [ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [pliːz] .
" **And say nothing , please .**
" 和 说 没有什么 , 请 .

"请什么都别说。"

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看,

['mɪsɪz] . [triːd] [ænd; ənd] [aɪ] [dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪs'kɑːnsɪn] [ænd; ənd] [wiː; wi]
Mrs . Treed and I just returned from a vacation in Wisconsin and we
太太 . 树木 和 我 只是 返回 从 一个 假期 在 威斯康星州 和 我们
[hæd; həd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pækɪŋ] ['keɪsɪz] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [swiːt] .
had a large number of packing cases delivered to our suite .
有 一个 大的 数字 的 包装 案例 发表 到 我们的 套房 .

我和特里德太太刚从威斯康星州度假回来，我们套房里被送来了大量的包装箱。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [ɪn'kluːdɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːld] [maɪs] .
It is more than possible that we included a few field mice .
它 是 更多的 比 可能的 那 我们 包括 一个 很少 场地 小鼠 .

我们很可能混入了一些田鼠。

[aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [held] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [maɪs] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːrdmən] [pɑːrk] .
I'd hate to be held responsible for bringing mice into the Wardman Park .
ID 恨 到 是 握住 负责任的 为了 带来 小鼠 进入 这 沃德曼 公园 .

我可不想因为把老鼠带进沃德曼公园而承担责任。

" [ðə; ði] [klɜːrk] [grɪnd] .
" **The clerk grinned .**
" 这 职员 咧嘴一笑 .

店员咧嘴一笑。

" [maɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːrdmən] [pɑːrk] .
" **Mice in the Wardman Park .**
" 小鼠 在 这 沃德曼 公园 .

沃德曼公园里的老鼠。

[ðæts] [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] [kə'læməti] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
That's a national calamity , isn't it ?
那就是 一个 国家的 灾害 , 不是 它 ?

那可是国家灾难啊，不是吗?

" ['senətər] [triːd] [skauld] .
" **Senator Treed scowled .**
" 参议员 树木 皱着眉头 .

特里德参议员皱起了眉头。

" [jʌŋ] [mæn] , [ðɪs] [ræt] [pleɪg] [ɪz] [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] [kə'læməti] .
" **Young man , this rat plague is a national calamity .**
" 年轻的 男人 , 这 鼠 瘟疫 是 一个 国家的 灾害 .

年轻人，这场鼠患是一场国家灾难。

[juː; jʊ] [duː] [nɑːt] ['riːəlaɪz] [haʊ] [bæd] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] .
You do not realize how bad it really is .
你 做 不是 意识到 如何 坏的 它 真的 是 .

你根本不知道情况有多糟糕。

[æn; ən] ['aʊtbreɪk] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði][wɔːr] . "
An outbreak caused by the war . "
一个 暴发 导致 经过 这 战争 . "

战争引发的疫情。

" [kʌm] [naʊ] , ['senətər] .
" Come now , senator .
" 来 现在 , 参议员 .

“好了，参议员。”

[dəunt] [bleɪm] ['evriθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːr] .
Don't blame everything on the war .
不 责备 一切 在 这 战争 .

不要把所有问题都归咎于战争。

" ['senətər] [triːd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Senator Treed shook his head .
" 参议员 树木 摇晃 他的 头 .

特里德参议员摇了摇头。

" [aɪ][traɪ][tuː; tə][biː; bi]['lev(ə)l] ['hedɪd] [ænd; ənd][æz; əz] ['ɑːnɪst] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , " [hiː; hi] [sed] .
" I try to be level headed and as honest as I can , " he said .
" 我 尝试 到 是 等级 标题 和 作为 诚实的 作为 我 能 , " 他 说 .

“我努力保持冷静，尽可能诚实，”他说。

" [bʌt; bət] [haʊ] ['meni] ['mausətræps] [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [sɪns] [pɜːrl] ['hɑːrbər] ? "
" But how many mousetraps have you had in the place since Pearl Harbor ? "
" 但 如何 许多 捕鼠器 有 你 有 在 这 地方 自从 珍珠 港口 ? "

“但是自从珍珠港事件以来，你们这里放了多少捕鼠器？”

" [nɑːt] ['meni] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði][klɜːrk] .
" Not many , " admitted the clerk .
" 不是 许多 , " 承认 这 职员 .

“不多，”店员承认道。

" ['friːdəm] [frʌm; frəm]['roʊd(ə)nt]['pests][ɪz][ə; eɪ] ['wɔːrfer] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['kɑːnstəntli] [ænd; ənd]
" Freedom from rodent pests is a warfare that must be constantly and
" 自由 从 啮齿动物 害虫 是 一个 战争 那 必须 是 不断地 和
['ruːθləsli] [weɪdʒd] ,
ruthlessly waged ,
无情地 发动 ,

“摆脱啮齿类害虫是一场必须持续不断地、毫不留情地进行的战争。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['senətər] .
" replied the senator .
" 回复 这 参议员 .

“参议员回答道。”

" ['ʌðərwaɪz] , [ðeɪ] [ˌoʊvər'welm] [ˌjuː 'es] .
" Otherwise , they overwhelm us .
" 否则 , 他们 压倒 我们 .

否则，他们就会压倒我们。

[wiː; wi] [stɑːpt] ['faɪtɪŋ] [ræts][tuː; tə] [faɪt] [ə'nʌðər] [kaɪnd] .
We stopped fighting rats to fight another kind .
我们 停止 斗争 老鼠 到 斗争 其他 种类 .

我们停止与老鼠作战，转而与另一种动物作战。

[wiː; wi] [likt] [ðə; ði] ['ʌðər] [kaɪnd] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ðɪs] [kaɪnd] [stɪl] .
We licked the other kind , but there's this kind still .
我们 舔过 这 其他 种类 , 但 有 这 种类 仍然 .

我们已经消灭了另一种，但这种仍然存在。

[naʊ] , [wɒts] [nuː] [ɪn] ['mausətræps] ? "
Now , what's new in mousetraps ? "
现在 , 是什么 新的 在 捕鼠器 ? "

那么，捕鼠器有什么新玩意儿呢?

" [hɪəz] [ə; eɪ] [nuː] ['nʌmbər] .
" Here's a new number .
" 这里是 一个 新的 数字 .

“这是个新号码。”

[its] [kɔːld] [ðə; ði] ['betər] ['maʊstræp] .
It's called the Better Mousetrap .
它是 称为 这 更好的 捕鼠器 .

它被称为“更好的捕鼠器”。

[ə; eɪ] [nuː] ['kʌmpəni] ['stɑːrtɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] [ænd; ənd] [wiː; wi] [ək'septɪd] [wʌn] [ɑːn]
A new company started about a week ago and we accepted one on
一个 新的 公司 开始 关于 一个 星期 前 和 我们 公认 一 在
[kən'saɪnmənt] . "
consignment . "
寄售 . "

一家新公司大约一周前成立，我们接收了其中一家公司的寄售产品。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði] ['senətər] .
" How much is it ? " asked the senator .
" 如何 很多 是 它 ? " 问 这 参议员 .

“多少钱？”参议员问道。

" [its] [nɑːt] [fɔːr; fər] [seɪl] .
" It's not for sale .
" 它是 不是 为了 销售 .

“它不出售。”

" [ðə; ði] ['senətər] ['splʌtərd] [ɪn] [kən'fjuːʒ(ə)n] .
" The senator spluttered in confusion .
" 这 参议员 喷溅 在 困惑 .

这位参议员语无伦次，一脸茫然。

" [its] [ɑːn] [ə; eɪ] ['rent(ə)l] ['beɪsɪs] , " [sed] [ðə; ði] [klɜːrk] .
" It's on a rental basis , " said the clerk .
" 它是 在 一个 租赁 基础 , " 说 这 职员 .

“是租来的，”店员说。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['redʒɪstər] [bɪ'loʊ] .
" There's a register below .
" 有 一个 登记 以下 .

下面有登记簿。

[ˌaɪ 'tiː] [kaʊnts] [ðə; ði] [kætʃ] .
It counts the catch .
它 计数 这 抓住 .

它统计捕获量。

[juː; jʊ] [peɪ] [tuː] [sents] [pər] [kætʃ] . "
You pay two cents per catch . "
你 支付 二 分 每 抓住 . "

每捕获一只鱼，你得付两美分。

" ['riːəli] [ə; eɪ] [ˌgærən'tiːd] [dʒɑːb] , [heɪ] ? " [smaɪld] [ðə; ði] ['senətər] .
" Really a guaranteed job , hey ? " smiled the senator .
" 真的 一个 保证 工作 , 嘿 ? " 微笑 这 参议员 .

“真是份有保障的工作啊？”参议员笑着说。

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrk] ?
" **How does it work ?**
" 如何 做 它 工作 ?

它是如何运作的?

" [ðə; ði][klɜːrk][held] [ʌp][ðə; ði][træp] .
" **The clerk held up the trap .**
" 这 职员 握住 向上 这 陷阱 .

“店员设下了陷阱。”

" [ðɪs] [ɪz] [wer] [juː; jʊ][pʊt][ðə; ði][beɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **This is where you put the bait , " he said .**
" 这 是 在哪里 你 放 这 饵 , " 他 说 .

“这就是你放诱饵的地方，”他说。

" [juː; jʊ] [ɪm'peɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðɪs] [spaɪk][ænd; ənd] [ðen] ['swɪv(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði][slɪt][ɪn][ðə; ði]['waɪər]
" **You impale it on this spike and then swivel it through the slit in the wire**
" 你 刺穿 它 在 这 长钉 和 然后 旋转 它 通过 这 缝隙 在 这 金属丝
[soʊ][ðə; ði][maɪs][mʌst; məst]['entər][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [tuː; tə][get][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
so the mice must enter the tunnel to get to it . "
所以 这 小鼠 必须 进入 这 隧道 到 得到 到 它 . "

“你把它钉在这个尖刺上，然后把它旋转穿过铁丝上的缝隙，这样老鼠就必须进入隧道才能吃到它。”

" [jeə] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði][maɪs][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [friː]
" **Yeah , but there's nothing there to stop the mice from having a free**
" 是的 , 但 有 没有什么 那里 到 停止 这 小鼠 从 拥有 一个 自由的
[lʌntʃ] ,
lunch ,
午餐 ,

“是啊，但是没有任何东西能阻止老鼠们免费享用午餐。”

" ['ɔbdʒiktid][ðə; ði]['senətər] .
" **objected the senator .**
" 反对 这 参议员 .

“参议员反对道。”

[ðə; ði][klɜːrk] [tʊk] [ə; eɪ][smɔːl][boʊlt] , [set][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,
The clerk took a small bolt , set it on the floor of the tunnel ,
这 职员 采取 一个 小的 螺栓 , 放 它 在 这 地面 的 这 隧道 ,

办事员拿来一个小螺栓，把它放在隧道的地板上。

['tɪltɪd] [ðə; ði][keɪdʒ][ænd; ənd][let][ðə; ði][boʊlt][rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [flɔːr] ['sloʊli] .
tilted the cage and let the bolt run down the floor slowly .
斜 这 笼 和 让 这 螺栓 跑步 向下 这 地面 缓慢地 .

倾斜笼子，让螺栓缓缓滑下地板。

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] [θruː] [ðə; ði]['sɜːrklət][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
It passed through the circlet and disappeared .
它 通过了 通过 这 圆环 和 消失 .

它穿过圆环，消失了。

" [heɪ] !
" **Hey !**
" 嘿 !

“嘿!

" [ðə; ði][klɜːrk] [grɪnd] .
" **The clerk grinned .**
" 这 职员 咧嘴一笑 .

店员咧嘴一笑。

" [kən'viːniənt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Convenient** , **isn't** **it** **?**
" 方便的 , 不是 它 ?

很方便，不是吗?

[noʊ] [mʌs] , [noʊ] [fʌs] , [noʊ] [streɪn] , [noʊ] [peɪn] .
No **muss** , **no** **fuss** , **no** **strain** , **no** **pain** .
不 混乱 , 不 大惊小怪 , 不 拉紧 , 不 疼痛 .

轻松自在，毫不费力，毫无痛苦。

[ænd; ənd] [noʊ] [kɔːrps] [tuː; tə] [kliːn] [ə'weɪ] . "
And **no** **corpse** **to** **clean** **away** . "
和 不 尸体 到 干净的 离开 . "

而且没有尸体需要清理。

" [ə; eɪ] ['veri] ['defɪnət] [əd'væntɪdʒ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['senətər] .
" **A** **very** **definite** **advantage** , " **said** **the** **senator** .
" 一个 非常 定 优势 , " 说 这 参议员 .

“这是一个非常明显的优势，”这位参议员说。

" [bʌt; bət] [wer] [duː] [ðeɪ] [goʊ] ? "
" **But** **where** **do** **they** **go** **?** "
" 但 在哪里 做 他们 去 ? "

但他们都去了哪里?

" [noʊ] [wʌn] [noʊz] .
" **No** **one** **knows** .
" 不 一 知道 .

没人知道。

[ðeɪ] [goʊ] — [ænd; ənd] [wiː; wi] [æsk] [noʊ] ['kwestʃənz] . "
They **go** **—** **and** **we** **ask** **no** **questions** . "
他们 去 — 和 我们 问 不 问题 . "

他们走了——我们什么也没问。

" [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] ['gɑːrbɪdʒ] [dɪ'spoʊz(ə)l] ['juːnɪt] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ðɪ] ['senətər] .
" **Make** **a** **fine** **garbage** **disposal** **unit** , " **suggested** **the** **senator** .
" 制作 一个 美好的 垃圾 处理 单元 , " 建议 这 参议员 .

“制造一个优质的垃圾处理器，”这位参议员建议道。

" [kʊd; kəd] [biː; bi] .
" **Could** **be** .
" 可以 是 .

“有可能。”

[aɪ] [ɪ'mædʒɪn] [soʊ] .
I **imagine** **so** .
我 想象 所以 .

我想也是。

['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [swel] [wei] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [oʊld] ['reɪzər] [bleɪdz] .
Also **a** **swell** **way** **to** **get** **rid** **of** **old** **razor** **blades** .
还 一个 膨胀 方式 到 得到 摆脱 的 老的 剃刀 刀片 .

这也是处理旧剃须刀片的绝佳方法。

[bʌt; bət] ['evri] ['aɪtəm] [ðæt] [goʊz] [θruː] [ðɪs] [træp] [ɪz] ['redʒɪstərd] — [ænd; ənd] [ðæt] [boʊlt] [wɪl] [kɔːst]
But **every** **item** **that** **goes** **through** **this** **trap** **is** **registered** **—** **and** **that** **bolt** **will** **cost**
但 每一个 物品 那 去 通过 这 陷阱 是 挂号的 — 和 那 螺栓 将要 成本
[ðə; ðɪ] [fɜːrm] [tuː] [sents] .
the **firm** **two** **cents** .
这 公司 二 分 .

但每一件经过这个陷阱的物品都会被登记在案——而这枚螺栓将使公司损失两美分。

[ˌaɪ ˈtiː][kɑːnt] [tel] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ][boʊlt][ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊs] . "

It	can't	tell	the	difference	between	a	bolt	and	a	mouse	.	"
它	不能	告诉	这	不同之处	之间	一个	螺栓	和	一个	老鼠	.	"

它分不清螺栓和老鼠。

" [ˌeɪtʃ ˈem] - [em] - [em] . [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [ˈtʌn(ə)l] [ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [smɔːl] .

"	Hm	-	m	-	m	.	Good	thing	that	tunnel	is	long	and	small	.
"	嗯	-	米	-	米	.	好的	事物	那	隧道	是	长的	和	小的	.

嗯。幸好那条隧道又长又窄。

[ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [poʊkɪŋ] [ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˈɪntuː][ðem; ðəm] .

People	would	be	poking	all	manner	of	things	into	them	.
人们	会	是	戳	全部	方式	的	事物	进入	他们	.

人们会往里面塞各种各样的东西。

[bʌt; bət] [wer] [duː] [ðeɪ] [goʊ] ? "

But	where	do	they	go	?	"
但	在哪里	做	他们	去	?	"

但他们要去哪里呢?

" [ðeə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] .

"	They're	trying	to	find	out	.
"	它们是	尝试	到	寻找	出去	.

他们正在努力查明真相。

[soʊ][fɑːr] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] .

So	far	they	don't	know	.
所以	远的	他们	不	知道	.

目前他们还不知道。

[its] [sed] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] ['maʊstræp] ['kʌmpəni] [drɑːpt] [ə; eɪ]

It's	said	that	one	of	the	founders	of	the	Better	Mousetrap	Company	dropped	a
它是	说	那	一	的	这	创始人	的	这	更好的	捕鼠器	公司	掉落	一个

[tæg] [θruː] [wɪð; wɪθ] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːfər][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'wɔːrd] .

tag	through	with	name	and	address	and	the	offer	of	a	reward	.
标签	通过	和	姓名	和	地址	和	这	提供	的	一个	报酬	.

据说，Better Mousetrap Company 的一位创始人留下了一张标签，上面写着他的姓名、地址以及悬赏的条件。

[ˌaɪ ˈtiː]['hæznt] [bɪn] [rɪ'tɜːrnd] .

It	hasn't	been	returned	.
它	还没有	到过	返回	.

还没有归还。

['meɪbi] [ðə; ði][meɪl][ɪz] [ɪ'regjələr] [frʌm; frəm][mɑːrz] , [hʌ] ? "

Maybe	the	mail	is	irregular	from	Mars	,	huh	?	"
或许	这	邮件	是	不规律的	从	火星	,	嗯	?	"

也许来自火星的邮件投递不规律，是吗?

" [mɑːrz] ?

"	Mars	?
"	火星	?

“火星?

" [ðə; ði][klɜːrk] [ʃˈrʌgd] .

"	The	clerk	shrugged	.
"	这	职员	耸了耸肩	.

店员耸了耸肩。

" [aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] [wer] , " [hiː; hi] [sed] ['daʊtfəli] .

"	I	wouldn't	know	where	,	"	he	said	doubtfully	.
"	我	不会	知道	在哪里	,	"	他	说	怀疑地	.

“我不知道在哪里，”他犹豫地说。

[ðə; ði] ['senətər] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
The **senator** **nodded** **.**
这 参议员 点头 .

参议员点了点头。

" [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] — [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] — [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['pleɪsɪz]
" Despite the population of the country — of the world — there are places
" 尽管 这 人口 的 这 国家 — 的 这 世界 — 那里 是 地方
[wer] [men] ['seldəm] [goʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
where men seldom go , " he said .
在哪里 男人 很少 去 , " 他 说 .

"尽管这个国家乃至全世界人口众多，但有些地方却很少有男人去，"他说。

" [ðæt] [tæg] [meɪ] [bi:; bi] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] [æt; ət] ['bɑ:ni] [dʌn'di:] [gɑ:lf] [kɔ:rs] [fɔ:r; fər][ɔ:l]
" That tag may be lying in the rough at Bonnie Dundee Golf Course for all
" 那 标签 可能 是 说谎 在 这 粗糙的 在 邦妮 邓迪 高尔夫球 课程 为了 全部
[wi:; wi] [noʊ] .
we know .
我们 知道 .

"说不定那个标签就躺在邦妮·邓迪高尔夫球场的草皮里呢。"

" [mɪs] ['ægəθə] ['mɛrɪt] [pleɪst] [hɜ:r; hər] [pɪns] - ['nɛz]['fɜ:rmli][ɑ:n][hɜ:r; hər][noʊz] .
" Miss Agatha Merrit placed her pince - nez firmly on her nose .
" 错过 阿加莎 梅里特 放置 她 夹子 - 内兹 牢牢 在 她 鼻子 .

阿加莎·梅里特小姐把夹鼻眼镜牢牢地戴在鼻子上。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [klæs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['prɪmli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['pɜ:rfɪkt]['dɪkʃ(ə)n] .
" Good morning , class , " she said primly and with perfect diction .
" 好的 早晨 , 班级 , " 她 说 纯粹 和 和 完美的 措辞 .

"同学们，早上好。"她用一丝不苟的语调说道。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['ti:tʃər] , " [ri'spɔndid] ['fɔ:rti] [θɜ:rd] - [greɪd] ['vɔɪsɪz] .
" Good morning , teacher , " responded forty third - grade voices .
" 好的 早晨 , 老师 , " 回应 四十 第三 - 年级 声音 .

"老师早上好！"四十个三年级学生齐声应道。

[mɪs] ['ægəθə] ['mɛrɪt] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [desk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
Miss Agatha Merrit went to her desk and sat down .
错过 阿加莎 梅里特 去 到 她 桌子 和 卫星 向下 .

阿加莎·梅里特小姐走到她的办公桌前坐下。

" [tə'deɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [wi:; wi] [wɪl] [lɜ:rn] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [ə'freɪd] .
" Today , " she said , " we will learn about being afraid .
" 今天 , " 她 说 , " 我们 将要 学习 关于 存在 害怕的 .

"今天，"她说，"我们将学习如何面对恐惧。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [noʊn] [ðæt] ['naɪnti] [pər'sent] [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [fɪr] [wɪl] [nɑ:t][hɑ:rm][ðem; ðəm] .
It is known that ninety percent of all things that people fear will not harm them .
它 是 已知 那 九十 百分比 的 全部 事物 那 人们 害怕 将要 不是 伤害 他们 .

众所周知，人们所恐惧的事物中，有百分之九十并不会伤害他们。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][bɪg] [strɔ:ŋ] [men] [ə'freɪd][ʌv; əv]['ɪnsekts][ænd; ənd]['meni] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] ['dredfəli]
I know of big strong men afraid of insects and many women are dreadfully
我 知道 的 大的 强的 男人 害怕的 的 昆虫 和 许多 女性 是 极其糟糕
['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][maɪs] .
frightened of mice .
害怕 的 小鼠 .

我知道有些身材高大强壮的男人害怕昆虫，很多女人都非常害怕老鼠。

" ['piːtər]['mæntən] , ['dʒuːniər] , [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [sed] : " [maɪ]['fɑːðər] [bɪlt] [ə; eɪ] ['betər]
" Peter Manton , Junior , raised his hand and said : " My father built a Better
" 彼得 曼顿 , 初级 , 提高 他的 手 和 说 : " 我的 父亲 建造 一个 更好的
['maʊstræp] ,
Mousetrap ,
捕鼠器 ,

小彼得·曼顿举手说道："我父亲制造了一个更好的捕鼠器，

" [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ɪ'reləvəntli] .
" he announced irrelevantly .
" 他 宣布 无关紧要 .

他漫不经心地宣布。

[mɪs] ['ægəθə] ['mɛrɪt] [wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['saɪdtrækɪŋ] ,
Miss Agatha Merrit was annoyed at the sidetracking ,
错过 阿加莎 梅里特 曾是 恼怒 在 这 跑题 ,

阿加莎·梅里特小姐对话题跑题感到恼火。

[bʌt; bət] [jʌŋ] [mæntənz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] [fɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti]
but young Manton's father was becoming a financial force in the community
但 年轻的 曼顿的 父亲 曾是 成为 一个 金融的 力量 在 这 社区
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][felt][ˌaɪ 'tiː][ˌʌn'waɪz][tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] ['kɑːment] .
and she felt it unwise to ignore the comment .
和 她 毛毡 它 失策 到 忽略 这 评论 .

但年轻的曼顿的父亲正在成为社区里的一股经济力量，她觉得忽视这番话是不明智的。

" [aɪ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['staːtiŋ] [tuː; tə] [biːt] [ə; eɪ] [pæθ] [tuː; tə][jʊr; jər] [dɔːr] ,
" I understand that the world is starting to beat a path to your door ,
" 我 理解 那 这 世界 是 开始 到 打 一个 小路 到 你的 门 ,

"我听说全世界的人都开始蜂拥而至你家门口了，

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['plætɪtuːd] .
" she said , completing the old platitude .
" 她 说 , 完成 这 老的 老生常谈 .

"她说，把这句老生常谈说完。

" [bʌt; bət][wɪə(r)] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] , [nɑːt][maɪs] . "
" But we're speaking of fear , not mice . "
" 但 是 请讲 的 害怕 , 不是 小鼠 . "

"但我们现在谈论的是恐惧，而不是老鼠。"

" [jʊə(r)] [nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][maɪs] ? " [ɪn'sɪstɪd] [jʌŋ] ['piːtər] .
" You're not afraid of mice ? " insisted young Peter .
" 你是 不是 害怕的 的 小鼠 ? " 坚持 年轻的 彼得 .

"你不怕老鼠吗？"小彼得追问道。

" [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][laɪk][ðem; ðəm] , " [sed] [mɪs] ['ægəθə] ['mɛrɪt] .
" I can't say that I like them , " said Miss Agatha Merrit .
" 我 不能 说 那 我 喜欢 他们 , " 说 错过 阿加莎 梅里特 .

"我不能说我喜欢它们，"阿加莎·梅里特小姐说。

" [ðoʊ] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [maʊs] [ɪz] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli]
" Though I feel that the mouse is more frightened of me than I could possibly
" 尽管 我 感觉 那 这 老鼠 是 更多的 害怕 的 我 比 我 可以 可能
[biː; bi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
be of it .
是 的 它 .

"虽然我觉得老鼠比我更害怕它。"

['æftər][ɔːl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt][ə; eɪ][bɪt]['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr] ['keɪpəb(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ] [maʊs] —
After all , I am quite a bit larger and more capable than a mouse —
后 全部 , 我 是 相当 一个 少量 更大的 和 更多的 有能力的 比 一个 老鼠 —

毕竟，我比老鼠体型大得多，能力也强得多——

" [mɪs] ['ægəθə] ['mɛrɪt] ['oʊpənd][ðə; ði] [drɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][desk][bʌt; bət][wʌz; wəz] [pri'ventid]
" **Miss** **Agatha** **Merrit** **opened** **the** **drawer** **of** **her** **desk** **but** **was** **prevented**
" 错过 阿加莎 梅里特 打开 这 抽屉 的 她 桌子 但 曾是 阻止
[frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [ɪn] .
from **looking** **in** **.**
从 寻找 在 .

“阿加莎·梅里特小姐打开了办公桌的抽屉，但却被阻止往里看。”

[ðə; ði][nekst] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [dɪ'skraɪbəbl] .
The **next** **several** **minutes** **are** **not** **describable** **.**
这 下一个 一些 分钟 是 不是 可描述的 .

接下来的几分钟简直无法用语言形容。

[nɑ:t][ɪn]['eni][sɔ:rt][ʌv; əv][ˌkrɑ:nə'lɑ:dʒɪk(ə)l]['ɔ:rdər][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['evriθɪŋ] ['hæpənd] [æt; ət][wʌns] .
Not **in** **any** **sort** **of** **chronological** **order** **because** **everything** **happened** **at** **once** **.**
不是 在 任何 种类 的 按时间顺序 命令 因为 一切 发生 在 一次 .

并非按时间顺序排列，因为所有事情都是同时发生的。

[mɪs] ['ægəθə] ['mɛrɪt] ['hedɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌʃændə'lɪr] [ænd; ənd][gɑ:t][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði][tɑ:p]
Miss **Agatha** **Merrit** **headed** **for** **the** **chandelier** **and** **got** **as** **far** **as** **the** **top**
错过 阿加莎 梅里特 标题 为了 这 枝形吊灯 和 得到 作为 远的 作为 这 顶部
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃer] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [ə'raɪvd] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]['teɪbl] .
of **her** **chair** **which** **somehow** **arrived** **on** **the** **top** **of** **the** **table** **.**
的 她 椅子 哪个 不知何故 到达的 在 这 顶部 的 这 桌子 .

阿加莎·梅里特小姐走向吊灯，爬到了椅子顶端，而她的椅子不知怎么地就到了桌子顶端。

[maɪs] [bɔɪld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][desk] [drɔ:r] [ænd; ənd] [spred] [ɪn][ə; eɪ] [weɪv] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][desk]
Mice **boiled** **out** **of** **the** **desk** **drawer** **and** **spread** **in** **a** **wave** **across** **the** **desk**
小鼠 煮沸 出去 的 这 桌子 抽屉 和 传播 在 一个 海浪 穿过 这 桌子
[ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] .
and **across** **the** **floor** **.**
和 穿过 这 地面 .

老鼠从桌子抽屉里涌了出来，像波浪一样蔓延到桌子和地板上。

[ɪn][ə; eɪ] ['rægɪd] [weɪv] [frʌnt] ,
In **a** **ragged** **wave** **front** **,**
在 一个 破烂不堪 海浪 正面 ,

在参差不齐的波前，

[ðə; ði][θɜ:rd] - [greɪd] ['gɝ:lz] [faʊnd] [ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][ðer; ðər] [desks] [ænd; ənd][ðə; ði][θɜ:rd] - [greɪd]
the **third** **-** **grade** **girls** **found** **the** **tops** **of** **their** **desks** **and** **the** **third** **-** **grade**
这 第三 - 年级 女孩们 成立 这 最高额 的 他们的 桌子 和 这 第三 - 年级
[bɔɪz] [jelpt] [ɪn] [ə'mju:zmənt] [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd][tu:; tə][kə'ræl][ðə; ði][maɪs] .
boys **yelped** **in** **amusement** **and** **started** **to** **corral** **the** **mice** **.**
男孩们 尖叫 在 娱乐 和 开始 到 围栏 这 小鼠 .

三年级的女生们在课桌上发现了老鼠，三年级的男生们则发出欢快的叫声，开始围捕老鼠。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [kli:nd] [ʌp][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] ,
By **the** **time** **the** **room** **was** **cleaned** **up** **an** **hour** **later** **,**
经过 这 时间 这 房间 曾是 已清洗 向上 一个 小时 之后 ,

一个小时后，当房间被清理干净时，

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] ['θɜ:rti] - [fɔ:r] [maɪs][ɪn][ə; eɪ] ['weɪstbæskɪt] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔ:l] ['drɔ:ɪŋ]
the **boys** **had** **thirty** **-** **four** **mice** **in** **a** **wastebasket** **covered** **by** **a** **small** **drawing**
这 男孩们 有 三十 - 四 小鼠 在 一个 废纸篓 涵盖 经过 一个 小的 绘画
[bɔ:rd] ,
board **,**
木板 ,

男孩们把34只老鼠放在一个用小画板盖住的垃圾桶里。

[fɔːr] [maɪs][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [daʊn] [hoʊlz][ɪn][ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] , ['sev(ə)n][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ['ʌndər]

four	mice	had	escaped	down	holes	in	the	woodwork	,	seven	had	gone	out	under
四	小鼠	有	逃脱	向下	孔	在	这	木工	,	七	有	已消失	出去	在下面

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

四只老鼠从木制品的洞里逃走了，七只老鼠从门底下钻了出去。

[ænd; ənd] [θriː] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər] [weɪ] [aʊt][ʌv; əv][naɪn] - [jɪr] - [oʊld] ['pɑːkəts] .

and	three	were	trying	to	find	their	way	out	of	nine	-	year	-	old	pockets	.
和	三	是	尝试	到	寻找	他们的	方式	出去	的	九	-	年	-	老的	口袋	.

其中三只正试图从九岁孩子的口袋里挣脱出来。

[mɪs] ['ægəθə] ['mɛrɪt] ['nevər][dɪd] [lɜːrn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪŋliːdər] [ʌv; əv] [ðæt] [præŋk] .

Miss	Agatha	Merrit	never	did	learn	the	name	of	the	ringleader	of	that	prank	.
错过	阿加莎	梅里特	绝不	做过	学习	这	姓名	的	这	头目	的	那	恶作剧	.

阿加莎·梅里特小姐始终没能弄清楚那场恶作剧的主谋是谁。

[ʃiː; ʃi] ['strɔːŋli] [sə'spektɪd] ['piːtər]['dʒuːniər] [huː] [wʌz; wəz][æt; ət][best] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [tʃaɪld][wɪð; wɪθ]

She	strongly	suspected	Peter	Junior	who	was	at	best	an	imaginative	child	with
她	强烈	怀疑	彼得	初级	WHO	曾是	在	最好的	一个	富有想象力的	孩子	和

[ə; eɪ] ['klevər] [maɪnd][ænd; ənd] [fjuː] [ˌɪnhə'bɪʃənz] .

a	clever	mind	and	few	inhibitions	.
一个	聪明的	头脑	和	很少	抑制	.

她强烈怀疑是彼得·朱尼尔所为，彼得·朱尼尔充其量只是个想象力丰富、头脑聪明、没什么顾忌的孩子。

[wʌt] ['bɑːðərd] [hɜːr; hər][moʊst][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [trɪk] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .

What	bothered	her	most	was	that	the	trick	was	repeated	.
什么	烦恼	她	最多	曾是	那	这	诡计	曾是	重复	.

最让她恼火的是，这种伎俩再次上演。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [drɔːrz] [ɪn][hɜːr; hər][desk] .

There	were	three	drawers	in	her	desk	.
那里	是	三	抽屉	在	她	桌子	.

她的书桌里有三个抽屉。

[jʌŋ] ['piːtər]['mæntən] [brɔːt] , [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['betər]

Young	Peter	Manton	brought	,	on	the	following	morning	,	one	of	his	father's	Better
年轻的	彼得	曼顿	带来	,	在	这	下列的	早晨	,	一	的	他的	父亲的	更好的

['mausətræps] .

Mousetraps	.
捕鼠器	.

第二天早上，小彼得·曼顿带来了他父亲的一款更好的捕鼠器。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [drɔːr] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] " ['sɔːltɪd] " [wɪð; wɪθ] [maɪs] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr]

She	placed	it	in	the	drawer	that	had	been	"	salted	"	with	mice	the	day	before
她	放置	它	在	这	抽屉	那	有	到过	"	咸的	"	和	小鼠	这	天	前

,

,

,

她把它放进了前一天被老鼠"腌制"过的抽屉里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['præŋkstəz] [juːst] [ðə; ði]['sekənd] [drɔːr] [ðæt] [naɪt] .

but	the	pranksters	used	the	second	drawer	that	night	.
但	这	恶作剧者	用过的	这	第二	抽屉	那	夜晚	.

但那天晚上，恶作剧者们用了第二个抽屉。

['kerfəli] [ʃiː; ʃi] [kən'siːld] [ðə; ði][træp][ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [drɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] ,

Carefully	she	concealed	the	trap	in	the	third	drawer	on	the	following	night	,
小心	她	暗	这	陷阱	在	这	第三	抽屉	在	这	下列的	夜晚	,

第二天晚上，她小心翼翼地把陷阱藏在了第三个抽屉里。

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪs] [tɜːrnd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][tɑːp] [drɔːr] [ə'gen] .

and	the	mice	turned	up	in	the	top	drawer	again	.
和	这	小鼠	转向	向上	在	这	顶部	抽屉	再次	.

老鼠又出现在最上面的抽屉里了。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [reɪs] .

It	became	a	race	.
它	成为	一个	种族	.

变成了一场比赛。

['weðər] [ðə; ði]['prɑːbləm] [wʊd] [biː; bi] ['sɑːlvd] [bɪ'fɔːr] [mɪs] ['ægəθə] ['mɛrɪt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ]

Whether	the	problem	would	be	solved	before	Miss	Agatha	Merrit	became	a	quivering
无论	这	问题	会	是	已解决	前	错过	阿加莎	梅里特	成为	一个	颤抖

['nɜːrvəs] [rek] .

nervous	wreck	.
紧张的	破坏	.

这个问题能否在阿加莎·梅里特小姐彻底崩溃、神经兮兮之前得到解决?

[ə; eɪ]['toʊt(ə)l][ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [θriː] [maɪs] ['redʒɪstərd] [ɑːn][ðə; ði] ['betər]

A	total	of	one	hundred	and	seventy	-	three	mice	registered	on	the	Better
一个	全部的	的	一	百	和	七十	-	三	小鼠	挂号的	在	这	更好的

['maʊstræp] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ,

Mousetrap	in	a	week	,
捕鼠器	在	一个	星期	,

一周内，使用"更佳捕鼠器"共记录到173只老鼠。

[ænd; ənd] [ðen] [mɪs] ['ægəθə] ['mɛrɪt] ['pɑːlɪʃt] [ɔːf][ðə; ði][dʒɑːb][baɪ][prəʊ'kjʊərɪŋ] [ɪ'nʌf] [træps][fɔːr; fər]

and	then	Miss	Agatha	Merrit	polished	off	the	job	by	procuring	enough	traps	for
和	然后	错过	阿加莎	梅里特	抛光	离开	这	工作	经过	采购	足够的	陷阱	为了

[ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][desk] [drɔːrz] .

all	of	the	desk	drawers	.
全部	的	这	桌子	抽屉	.

然后，阿加莎·梅里特小姐为所有办公桌抽屉都准备了足够的陷阱，使这项工作圆满完成。

[sɪns] [noʊ] [pleɪs] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][maɪs] ['biːɪŋ] [kə'lektɪd] [ænd; ənd]

Since	no	place	remained	to	place	them	without	the	mice	being	collected	and
自从	不	地方	剩余	到	地方	他们	没有	这	小鼠	存在	集	和

[dɪ'strɔɪd] ,

destroyed	,
损毁	,

由于没有地方可以安置它们，否则老鼠就会被抓起来消灭，

[ðə; ði][maɪs] - [fɪld] [drɔːrz] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [præŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] .

the	mice	-	filled	drawers	ceased	to	be	a	favorite	prank	of	the	school	.
这	小鼠	-	已填	抽屉	停止	到	是	一个	最喜欢的	恶作剧	的	这	学校	.

装满老鼠的抽屉不再是学校里最受欢迎的恶作剧了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [swiːt] ['ɪnəsnts] , [tʊk] [tuː; tə] ['ʌðər] [fɔːrmz][ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ]

The	children	,	all	of	them	sweet	innocents	,	took	to	other	forms	of	childish
这	孩子们	,	全部	的	他们	甜的	无辜者	,	采取	到	其他	表格	的	幼稚

['tɔːrtʃər] .

torture	.
酷刑	.

这些孩子，个个天真无邪，却开始遭受其他形式的幼稚折磨。

[ʃiː; ʃi] [kən'fest] [tuː; tə]['piːtər]['mæntən] , ['siːniər] , [ðæt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

She	confessed	to	Peter	Manton	,	Senior	,	that	had	it	not	been	for	his
她	坦白	到	彼得	曼顿	,	高级的	,	那	有	它	不是	到过	为了	他的

['eksələnt] ['prɑːdʌkt] ,

excellent	product	,
出色的	产品	,

她向老彼得·曼顿坦白，如果不是他出色的产品，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [rek] .

she	would	be	a	nervous	wreck	.
她	会	是	一个	紧张的	破坏	.

她会紧张得崩溃。

" [ænd; ənd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ]['nevər][dɪd][faɪnd][aʊt] [wer] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] .

"	And	,	"	she	said	,	"	I	never	did	find	out	where	they	came	from	.
"	和	,	"	她	说	,	"	我	绝不	做过	寻找	出去	在哪里	他们	来了	从	.

“而且，”她说，“我始终没能弄清楚它们来自哪里。”

" [hiː; hi] [grɪnd] .

"	He	grinned	.
"	他	咧嘴一笑	.

他咧嘴一笑。

" [wiːv] ['nevər] [faʊnd] [aʊt] [wer] [ðeɪ] [went] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

"	We've	never	found	out	where	they	went	,	"	he	told	her	.
"	我们已经	绝不	成立	出去	在哪里	他们	去	,	"	他	讲述	她	.

“我们一直没找到他们去了哪里，”他告诉她。

" [aɪ] ['ʃʌdər] , " [sed] [mɪs] ['ægəθə] ['mɛrɪt] , " [tuː; tə] [θɪŋk] .

"	I	shudder	,	"	said	Miss	Agatha	Merrit	,	"	to	think	.
"	我	不寒而栗	,	"	说	错过	阿加莎	梅里特	,	"	到	思考	.

“我一想到就不寒而栗，”阿加莎·梅里特小姐说。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] , ['mɪstər] . ['mæntən] , [ðæt] [jʊr; jər] [dɪ'vaɪs] [trænz'mits] [ðem; ðəm][tuː; tə][sʌm; səm]

Do	you	suppose	,	Mr	.	Manton	,	that	your	device	transmits	them	to	some
做	你	认为	,	先生	.	曼顿	,	那	你的	设备	传输	他们	到	一些

['ʌðər] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ? "

other	corner	of	the	world	?	"
其他	角落	的	这	世界	?	"

曼顿先生，您认为您的设备会将它们传输到世界其他角落吗?

" [wiː; wi][hæv; həv][traɪd][tuː; tə][faɪnd][aʊt] .

"	We	have	tried	to	find	out	.
"	我们	有	尝试	到	寻找	出去	.

我们已经尽力查明了。

[maɪs] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] [duː][nɑːt] [teɪk] [wel] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [tægd] .

Mice	,	unfortunately	do	not	take	well	to	being	tagged	.
小鼠	,	很遗憾	做	不是	拿	出色地	到	存在	标签	.

不幸的是，老鼠并不喜欢被标记。

[bʌt; bət] [wiːv] [tægd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [dɪ'skʌvər]

But	we've	tagged	a	number	of	them	in	the	hope	that	we	will	discover
但	我们已经	标签	一个	数字	的	他们	在	这	希望	那	我们	将要	发现

[wer] [ðeɪ] [goʊ] . "

where	they	go	.	"
在哪里	他们	去	.	"

但我们已经给其中一些做了标记，希望能找到它们的去向。

" [aɪv] ['noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['ægəθə] ['mɛrɪt] ,

"	I've	noticed	in	the	papers	,	"	replied	Miss	Agatha	Merrit	,
"	我已经	注意到	在	这	文件	,	"	回复	错过	阿加莎	梅里特	,

“我在报纸上注意到了，”阿加莎·梅里特小姐回答说。

" [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [pleɪg] [ʌv; əv][ræts] .

"	that	there	is	a	veritable	plague	of	rats	.
"	那	那里	是	一个	真正的	瘟疫	的	老鼠	.

“鼠患极其严重。”

[ðə; ði][ʃɪ'kɑ:goʊ][wɜ:rld][hæd; həd][æn; ən][ˌedɪ'tɔ:riəl][ə'baʊt][ju:; jʊ] . . . [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ? "

The	Chicago	World	had	an	editorial	about	you	.	.	.	did	you	see	it	?	"
这	芝加哥	世界	有	一个	社论	关于	你	.	.	.	做过	你	看	它	?	"

《芝加哥世界报》刊登了一篇关于你的社论……你看到了吗?

" [noʊ] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] .

"	No	,	"	he	admitted	.
"	不	,	"	他	承认	.

"不,"他承认道。

" [bʌt; bət][aɪm]['ræðər] [pli:zd] .

"	But	I'm	rather	pleased	.
"	但	我是	相当	高兴	.

但我相当高兴。

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [seɪ] ? "

What	did	they	say	?	"
什么	做过	他们	说	?	"

他们说了什么?

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [ðə; ði][ʃɪ'kɑ:goʊ][wɜ:rld][wʌz; wəz] [pleɪgd] [wɪð; wɪθ][ræts][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [gɑ:t][ə'baʊt]

"	It	seems	that	the	Chicago	World	was	plagued	with	rats	until	they	got	about
"	它	似乎	那	这	芝加哥	世界	曾是	饱受困扰	和	老鼠	直到	他们	得到	关于

[tu:] ['dʌz(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['betər] ['mausətræps] .

two	dozen	of	your	Better	Mousetraps	.
二	打	的	你的	更好的	捕鼠器	.

"看来《芝加哥世界报》一直饱受老鼠之苦，直到他们买了大约二十几个你们的优质捕鼠器才有所改善。"

[ðæt] [fɪkst] [ðem; ðəm] .

That	fixed	them	.
那	固定的	他们	.

这样就修好了。

[naʊ] [ðeɪ] [kleɪm] [ðæt] [jʊr; jər][ɪn'venʃ(ə)n] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] [æt; ət][ðə; ði]['prɑ:pər][taɪm] .

Now	they	claim	that	your	invention	came	along	at	the	proper	time	.
现在	他们	宣称	那	你的	发明	来了	沿着	在	这	恰当的	时间	.

现在他们声称你的发明恰逢其时。

[ðə; ði][wɜ:rld][ɪz][ə'baʊt][tu:; tə] [bi:t] [ɪts] [pæθ] [tu:; tə][jʊr; jər] [dɔ:r] , ['mɪstər] . ['mæntən] .

The	world	is	about	to	beat	its	path	to	your	door	,	Mr	.	Manton	.
这	世界	是	关于	到	打	它是	小路	到	你的	门	,	先生	.	曼顿	.

曼顿先生，全世界的人都要蜂拥而至了。

" ['pi:tər] [ʃ'rʌgd] .

"	Peter	shrugged	.
"	彼得	耸了耸肩	.

彼得耸了耸肩。

" [moʊst] [in'venʃənz] [ɑ:r; ər] [meɪd] [tu:; tə] [fɪl] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ni:d] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Most	inventions	are	made	to	fill	a	definite	need	,	"	he	said	.
"	最多	发明	是	制成	到	充满	一个	定	需要	,	"	他	说	.

他说："大多数发明都是为了满足某种特定需求而进行的。"

" [dɪs'kʌvəriz] [ɑ:r; ər] [meɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv]['mænz][ˌkjʊri'ɑ:səti] .

"	Discoveries	are	made	because	of	man's	curiosity	.
"	发现	是	制成	因为	的	男人的	好奇心	.

"人类的好奇心促成了许多发现。"

[æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪz] [æn; ən] [ˌægrɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] [dis'kʌvəriz] [kə'lektɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðer; ðər]

An	invention	is	an	aggregation	of	discoveries	collected	because	their
一个	发明	是	一个	聚合	的	发现	集	因为	他们的

['prɪnsəp(ə)lz] [ˌeɪ di: 'di:] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prɑ:pər] [ɪ'fekt] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nə'sesəti] .

principles	add	up	to	the	proper	effect	to	take	care	of	the	necessity	.
原则	添加	向上	到	这	恰当的	影响	到	拿	关心	的	这	必要性	.

发明是将一系列发现汇集起来，因为它们的原理加起来能够产生适当的效果来满足某种需求。

[aɪm] [glæd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] .

I'm	glad	that	I	was	able	to	make	this	invention	of	mine	.
我是	高兴的	那	我	曾是	有能力的	到	制作	这	发明	的	矿	.

我很高兴能够实现我的这项发明。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['taɪmli] .

It	seems	timely	.
它	似乎	及时	.

似乎正合时宜。

" ['senətər] [tri:d] [ræpt] [fɔ:r; fər] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'mɪti] [keɪm] [tu:; tə] ['ɔ:rdər] .

"	Senator	Treed	rapped	for	attention	and	the	committee	came	to	order	.
"	参议员	树木	说唱	为了	注意力	和	这	委员会	来了	到	命令	.

"特里德参议员敲击键盘以引起注意，委员会随即开始运作。"

" [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , " [sed] [tri:d] , " [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv] ['oʊpən] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑ:bləm] .

"	This	morning	,	"	said	Treed	,	"	we	will	have	open	discussion	of	the	problem	.
"	这	早晨	,	"	说	树木	,	"	我们	将要	有	打开	讨论	的	这	问题	.

"今天上午，"特里德说，"我们将公开讨论这个问题。"

" ['dʒen(ə)rəl] [heɪz] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ænd; ənd] [sed] : " [ðɪs] [mʌtʃ] [ɪz] [noʊn] :

"	General	Hayes	nodded	and	said	:	"	This	much	is	known	:
"	一般的	海耶斯	点头	和	说	:	"	这	很多	是	已知	:

海耶斯将军点点头说："这一点是众所周知的：

[ðə; ði] [maɪs] [ɑ:r; ər] [dɪ'lɪvərd] ['sʌmwer] [aʊt] [ʌv; əv] [mæntənz] ['betər] ['maʊstræp] .

The	mice	are	delivered	somewhere	out	of	Manton's	Better	Mousetrap	.
这	小鼠	是	发表	某处	出去	的	曼顿的	更好的	捕鼠器	.

这些老鼠是从曼顿更好的捕鼠器公司运送出来的。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [sʌm; səm] ['fɔ:rən] ['paʊər] [maɪt] [nɑ:t] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ɪts]

I	wonder	if	some	foreign	power	might	not	have	discovered	even	more	of	its
我	想知道	如果	一些	外国的	力量	可能	不是	有	发现	甚至	更多的	的	它是

['paʊɚz] [ænd; ənd] [ɪz] ['ju:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [pleɪg] [ə'merɪkə] ? "

powers	and	is	using	it	to	plague	America	?	"
权力	和	是	使用	它	到	瘟疫	美国	?	"

我怀疑是否有某个外国势力发现了自身更强大的力量，并正利用这些力量来祸害美国?

" [ðæt] [si:mz] [fɑ:r] [fetʃt] . "

"	That	seems	far	fetched	.	"
"	那	似乎	远的	已获取	.	"

"这似乎有些牵强。"

" [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] .

"	Not	at	all	.
"	不是	在	全部	.

"一点也不。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['laɪkənd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [bæk'tɪriəl] ['wɔ:rfer] .

It	might	be	likened	to	a	bacterial	warfare	.
它	可能	是	类似	到	一个	细菌	战争	.

这就像一场细菌战争。

['pests] [wɪl] ['vɪʃieɪt] [ə; eɪ] ['kʌntri] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wɔːr] — ['wiːkənɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['kʌntri] [tuː; tə]
Pests **will** **vitiate** **a** **country** **as** **well** **as** **war** **—** **weakening** **a** **strong** **country** **to**
害虫 将要 削弱 一个 国家 作为 出色地 作为 战争 — 减弱 一个 强的 国家 到
[prɪ'per] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['iːzi] ['kɑːŋkwest] .
prepare **it** **for** **easy** **conquest** **.**
准备 它 为了 简单的 征服 .

害虫会像战争一样削弱一个国家——削弱一个强大的国家，使其更容易被征服。

" [tæg] ['hærɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌef biː 'aɪ] ['læbrətɔːri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Tag** **Harris** **of** **the** **FBI** **Laboratory** **shook** **his** **head** **.**
" 标签 哈里斯 的 这 联邦调查局 实验室 摇晃 他的 头 .

FBI实验室的塔格·哈里斯摇了摇头。

" [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [miːts] [ðə; ði] [aɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **There's** **more** **than** **meets** **the** **eye** **,** **"** **he** **said** **.**
" 有 更多的 比 满足 这 眼睛 , " 他 说 .

"事情远不止表面看起来那么简单，"他说。

" [aɪv] ['defɪnət] [pruːf] [ðæt] [sʌm; səm]['hjuːmən]['eɪdʒənsi][ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . "
" **I've** **definite** **proof** **that** **some** **human** **agency** **is** **working** **at** **it** **.** **"**
" 我已经 定 证明 那 一些 人类 机构 是 在职的 在 它 . "

"我有确凿的证据表明，有人在幕后操纵这件事。"

" [juː; jʊ][hæv; həv] ? " [di'mɑːndid] ['senətər] [triːd] .
" **You** **have** **?** **"** **demanded** **Senator** **Treed** **.**
" 你 有 ? " 要求 参议员 树木 .

"你有？"特里德参议员质问道。

" [tel] [ˌjuː 'es] . "
" **Tell** **us** **.** **"**
" 告诉 我们 . "

"告诉我们。"

" [wiː; wi] [tægd] [ræts][ænd; ənd][sent] - [ɪm] [θruː] [wʌn][ʌv; əv] [mæntənz] [træps] .
" **We** **tagged** **rats** **and** **sent** **'** **em** **through** **one** **of** **Manton's** **traps** **.**
" 我们 标签 老鼠 和 发送 - 呃 通过 一 的 曼顿的 陷阱 .

"我们给老鼠做了标记，然后把它们放进曼顿的陷阱里。"

['leɪtər][wiː; wi] [juːst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['waɪər] - [keɪdʒ] [ə'ferz] .
Later **we** **used** **one** **of** **the** **old** **wire** **-** **cage** **affairs** **.**
之后 我们 用过的 一 的 这 老的 金属丝 - 笼 事务 .

后来我们用了一个老式的铁丝笼。

['sʌmwʌn] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['kaʊntərfɪtɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][tægz] .
Someone **had** **gone** **to** **the** **trouble** **of** **counterfeiting** **some** **of** **our** **tags** **.**
某人 有 已消失 到 这 麻烦 的 伪造 一些 的 我们的 标签 .

有人费尽心思伪造了我们的一些标签。

[aʊt] [ʌv; əv] ['fɪfti] - ['sev(ə)n][ræts] [kɔːt] [wɪð; wɪθ][tægz] , [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['duːplɪkeɪt] ['nʌmbər] .
Out **of** **fifty** **-** **seven** **rats** **caught** **with** **tags** **,** **we** **found** **a** **duplicate** **number** **.**
出去 的 五十 - 七 老鼠 捕捉 和 标签 , 我们 成立 一个 复制 数字 .

在捕获的 57 只带有标签的老鼠中，我们发现了一个重复的编号。

['sʌmwʌn] ['ɑːbviəsli] [kɔːt] [ə; eɪ] [tægd] [wʌn][frʌm; frəm] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sent] ,
Someone **obviously** **caught** **a** **tagged** **one** **from** **wherever** **it** **was** **sent** **,**
某人 明显地 捕捉 一个 标签 一 从 无论 它 曾是 发送 ,

显然有人从寄送地点附近捕获了一只带有标签的猎物。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['efərt] [tu:; tə][kən'fju:z][ju: 'es] , [meɪd] ['du:plɪkeɪt][tægz][ænd; ənd][sent] - [ɪm] [bæk] .

and	in	an	effort	to	confuse	us	,	made	duplicate	tags	and	sent	'	em	back	.
和	在	一个	努力	到	迷惑	我们	,	制成	复制	标签	和	发送	-	呃	后退	.

"

"

"

为了迷惑我们，他们制作了重复的标签并把它们发了回来。

" [dɪ'lɪbərət] !

"	Deliberate	!
"	商榷	!

“商榷！

" ['ædmərəl] ['greɪsən] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	Admiral	Grayson	of	Intelligence	nodded	.
"	上将	格雷森	的	智力	点头	.

情报局的格雷森上将点了点头。

" ['tɔmlinsn] [ʌv; əv][ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['wɔ:rfer] [sez] [ðæts] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [ˌrekə'mend] [tu:; tə]

"	Tomlinson	of	Psychological	Warfare	says	that's	what	he	would	recommend	to
"	汤姆林森	的	心理	战争	说道	那就是	什么	他	会	推荐	到

[spred] [kən'fju:ʒ(ə)n] .

spread	confusion	.
传播	困惑	.

“心理战专家汤姆林森表示，他会建议这样做来散布混乱。

[ju:; jʊ] [si:] , [ðɪs] ['paʊər] [wʊd] [nɑ:t][stɑ:p] ;

You	see	,	this	Power	would	not	stop	;
你	看	,	这	力量	会	不是	停止	;

你看，这种力量不会停止；

[ðeɪ] [wʊd] ['ɔ:lsoʊ] [noʊ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

they	would	also	know	that	we	are	trying	to	find	out	all	about	it	.
他们	会	还	知道	那	我们	是	尝试	到	寻找	出去	全部	关于	它	.

他们也会知道我们正在努力查明真相。

['ðerfɔ:r] [ðeɪ] [wʊd] [prɪ'fɜ:r][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][kən'fju:ʒ(ə)n][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [sɜ:rtʃ] .

Therefore	they	would	prefer	to	add	confusion	to	our	search	.
所以	他们	会	更喜欢	到	添加	困惑	到	我们的	搜索	.

因此，他们宁愿给我们的搜索增添混乱。

[hens] [ðə; ði][ˌdu:plɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][tægz] . "

Hence	the	duplication	of	tags	.	"
因此	这	复制	的	标签	.	"

因此出现了标签重复的情况。

" [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [tel] [ðə; ði]['ri:əl][wʌn] ?

"	Could	you	tell	the	real	one	?
"	可以	你	告诉	这	真实的	一	?

你能分辨出哪个是真的吗?

" ['hærɪs] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	Harris	nodded	.
"	哈里斯	点头	.

哈里斯点了点头。

" ['i:zəli] .

"	Easily	.
"	容易地	.

“容易地。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wʌn][wʌz; wəz] [wel] [wɔ:rn][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][ræt][hæd; həd] [mɔ:r] [taɪm][tu:; tə][goʊ]
The **original** **one** **was** **well** **worn** **because** **the** **rat** **had** **more** **time** **to** **go**
这 原来的 一 曾是 出色地 磨损 因为 这 鼠 有 更多的 时间 到 去
['roʊmɪŋ] .
roaming **.**
漫游 .

原来的那只老鼠笼子磨损得很厉害，因为它有更多的时间四处游荡。

[ðə; ði]['du:plɪkeɪt][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [nu:] . "
The **duplicate** **was** **almost** **new** **.** **"**
这 复制 曾是 几乎 新的 . "

这件复制品几乎是全新的。

" [ðeɪ] ['nevər][dɪd][tɜ:rn][ʌp][wɪð; wɪθ][ðæt] [ki:] [tæg][ʌv; əv] ['ændru:z] , [dɪd] [ðeɪ] ? "
" **They** **never** **did** **turn** **up** **with** **that** **key** **tag** **of** **Andrews** **,** **did** **they** **?** **"**
" 他们 绝不 做过 转动 向上 和 那 钥匙 标签 的 安德鲁斯 , 做过 他们 ? "

"他们最终还是没找到安德鲁斯的钥匙扣，是吗？"

" [noʊp] . "
" **Nope** **.** **"**
" 没有 . "

"没有。"

" [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['paʊər] [wʊd] [kən'si:l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sɜ:rtʃ]
" **No** **one** **but** **a** **suspicious** **Power** **would** **conceal** **such** **a** **thing** **now** **that** **the** **search**
" 不 一 但 一个 可疑的 力量 会 隐藏 这样的 一个 事物 现在 那 这 搜索
[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][aʊt] .
for **it** **is** **out** **.**
为了 它 是 出去 .

"除了疑心重重的强权之外，没有人会隐瞒这样的事情，既然搜寻已经展开。"

[ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] ['ɑ:bviəs] .
The **answer** **is** **obvious** **.**
这 回答 是 明显的 .

答案显而易见。

" [tri:d] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ɪn] [ə'gri:mənt] .
" **Treed** **nodded** **in** **agreement** **.**
" 树木 点头 在 协议 .

特里德点头表示同意。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌrekə'mend] [ðæt] ['kɑ:ŋgrəs] ['ɔ:fər][æn; ən][ə'wɔ:rd][ʌv; əv] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz]
" **I** **shall** **recommend** **that** **Congress** **offer** **an** **award** **of** **twenty** **thousand** **dollars**
" 我 将 推荐 那 国会 提供 一个 奖 的 二十 千 美元
[tu:; tə] [ˌhu:m'evər] ['gɪvz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [tu:; tə] [laɪt] .
to **whomever** **gives** **information** **to** **bring** **the** **truth** **to** **light** **.**
到 无论谁 给予 信息 到 带来 这 真相 到 光 .

"我将建议国会向提供信息以揭露真相的人提供两万美元的奖励。"

" [hi:; hi] ['ʃʌdəd] .
" **He** **shuddered** **.**
" 他 颤抖 .

他打了个寒颤。

" [ðɪs] [ræt] ['bɪznəs] [ɪz]['terəb(ə)l] .
" **This** **rat** **business** **is** **terrible** **.**
" 这 鼠 商业 是 糟糕的 .

"鼠患太严重了。"

[maɪ][waɪf][ɪz] ['nɪrli] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd] .
My **wife** **is** **nearly** **out** **of** **her** **mind** **.**
我的 妻子 是 几乎 出去 的 她 头脑 .

我妻子快要疯了。

[læst] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [swɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [ræt] [ə'pɪr] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['dresər] .

Last	night	she	swore	that	she	saw	a	rat	appear	on	the	floor	beneath	the	dresser	.
最后的	夜晚	她	发誓	那	她	锯	一个	鼠	出现	在	这	地面	下面	这	梳妆台	.

昨晚她信誓旦旦地说看到一只老鼠出现在梳妆台下面的地板上。

[aɪ] [hʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I	hushed	it	,	of	course	,
我	静静地	它	,	的	课程	,

我当然制止了它。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪm] ['brɪŋɪŋ] [ðɪs] [kə'mɪti] [tuː; tə]['ɔːrdər][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] . "

but	that	is	why	I'm	bringing	this	committee	to	order	on	the	subject	.	"
但	那	是	为什么	我是	带来	这	委员会	到	命令	在	这	主题	.	"

但这就是我召集这个委员会讨论此事的原因。"

" [pər'hæps] [mæntənz] [dɪ'vaɪs] [dʒʌst] [hɜːrl] [ðem; ðəm] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri] .

"	Perhaps	Manton's	device	just	hurls	them	back	and	forth	across	the	country	.
"	也许	曼顿的	设备	只是	投掷	他们	后退	和	前进	穿过	这	国家	.

"或许曼顿的装置只是把他们抛来抛去，横跨整个国家。"

" [triːd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Treed	shook	his	head	.
"	树木	摇晃	他的	头	.

特里德摇了摇头。

" [mæntənz] ['betər] ['maʊstræp] ['dʌznt] [wɜːrk] [ðæt] [wei] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .

"	Manton's	Better	Mousetrap	doesn't	work	that	way	,	"	he	said	with	conviction	.
"	曼顿的	更好的	捕鼠器	不	工作	那	方式	,	"	他	说	和	定罪	.

"曼顿的改良捕鼠器可不是这么用的，"他坚定地说。

" [θæŋks] [tuː; tə] [mæntənz] ['lɪt(ə)l]['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [mæntənz] [kætʃ] — [ˌoʊvər'ɔːl]

"	Thanks	to	Manton's	little	registers	we	know	that	Manton's	catch	—	overall
"	谢谢	到	曼顿的	小的	登记簿	我们	知道	那	曼顿的	抓住	—	全面的

— [hæz; həz] [bɪn] ['raɪzɪŋ][bʌt; bət] ['defɪnətli] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɪn][ræt][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]['oʊvər]

—	has	been	rising	but	definitely	following	the	increase	in	rat	population	over
—	有	到过	上升	但	确实	下列的	这	增加	在	鼠	人口	超过

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kʌntri] .

the	entire	country	.
这	全部的	国家	.

"多亏了曼顿的小记录，我们才知道曼顿的捕鼠量——总体而言——一直在上升，但肯定与全国老鼠数量的增长同步。

[juː; jʊ] [siː] , ['dʒent(ə)lmən] , [mæntənz] [træps][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [dɪ'mænd] [ɪn] ['evri]

You	see	,	gentlemen	,	Manton's	traps	have	been	made	to	fill	a	demand	in	every
你	看	,	先生们	,	曼顿的	陷阱	有	到过	制成	到	充满	一个	要求	在	每一个

[keɪs] .

case	.
案件	.

各位先生，你们看，曼顿的陷阱在每起案件中都是为了满足某种需求而设计的。

[ˌaɪ 'tiː]['stɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] [frendz] [huː] ['niːdɪd] [ðem; ðəm] .

It	started	with	friends	who	needed	them	.
它	开始	和	朋友们	WHO	需要	他们	.

这一切都始于那些需要它们的朋友。

[jʊə(r)] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [mæntənz] [træps] [kʌm] [ə'sembld] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [maɪs] .

You're	sort	of	insisting	that	Manton's	traps	come	assembled	with	its	own	mice	.
你是	种类	的	坚持	那	曼顿的	陷阱	来	组装	和	它是	自己的	小鼠	.

你这似乎是在坚持认为曼顿的捕鼠器自带老鼠。

" [ðæt] [gɑːt][ə; eɪ][bɪg] [læf] .

"	That	got	a	big	laugh	.
"	那	得到	一个	大的	笑	.

"这引得大家哄堂大笑。"

" [ænd; ənd] , " [sed] ['senətər] [tri:d] , " [gɑ:d][help][ðə; ði][wʌn] [hu:] [ɪz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] [ðɪs] !
" **And** , " **said** **Senator** **Treed** , " **God** **help** **the** **one** **who** **is** **responsible** **for** **this** !
" 和 , " 说 参议员 树木 , " 上帝 帮助 这 一 WHO 是 负责任的 为了 这 !

"而且,"特里德参议员说,"上帝保佑造成这一切的人!"

" ['toʊni] ['ændru:z] ['entərd] [ðə; ði]['seɪlzru:m,'seɪlzrʊm][ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][klɜ:rk] .
" **Tony** **Andrews** **entered** **the** **salesroom** **and** **smiled** **at** **the** **clerk** .
" 托尼 安德鲁斯 进入 这 门市部 和 微笑 在 这 职员 .

托尼·安德鲁斯走进销售室,对着店员笑了笑。

" [lʊk] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['kʌstəmər] . "
" **Look** , " **he** **said** , " **I've** **been** **a** **good** **customer** . "
" 看 , " 他 说 , " 我已经 到过 一个 好的 顾客 . "

"听着,"他说,"我一直都是个好顾客。"

" [ju:; jʊ][hæv; həv] , " [ə'gri:d] [ðə; ði] ['seɪlzmən] .
" **You** **have** , " **agreed** **the** **salesman** .
" 你 有 , " 同意 这 推销员 .

"你的确有,"推销员同意道。

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] .
" **I** **know** **you** .
" 我 知道 你 .

我认识你。

[aɪm][tɑ:m] ['lɑ:k] . "
I'm **Tom** **Locke** . "
我是 汤姆 洛克 . "

我是汤姆·洛克。

" [wel] , ['mɪstər] . ['lɑ:k] , [aɪ'd][laɪk] [ə'nʌðər] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ki:] [tægz] .
" **Well** , **Mr** . **Locke** , **I'd** **like** **another** **one** **of** **those** **key** **tags** .
" 出色地 , 先生 . 洛克 , ID 喜欢 其他 一 的 那些 钥匙 标签 .

"洛克先生,我还想要一个那样的钥匙扣。"

" [ðə; ði] ['seɪlzmən] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **The** **salesman** **nodded** .
" 这 推销员 点头 .

推销员点了点头。

" [ðoʊz] [θɪŋz] [ɑ:r; ər]['pɑ:pjələr] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Those** **things** **are** **popular** , " **he** **said** .
" 那些 事物 是 受欢迎的 , " 他 说 .

"这些东西很受欢迎,"他说。

" [bʌt; bət] [wʌt] ['hæpənd] ? "
" **But** **what** **happened** ? "
" 但 什么 发生 ? "

"但后来发生了什么?"

" [aɪ] [drɑ:pt] [maɪn] [θru:] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['betər] ['mausətræps] . "
" **I** **dropped** **mine** **through** **one** **of** **those** **Better** **Mousetraps** . "
" 我 掉落 矿 通过 一 的 那些 更好的 捕鼠器 . "

"我的捕鼠器掉进了一个更好的捕鼠器里。"

" [oʊ] , " [læft] [ðə; ði] ['seɪlzmən] , " [ðeɪv] [bɪn] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] ['evri] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv]
" **Oh** , " **laughed** **the** **salesman** , " **they've** **been** **returned** **from** **every** **portion** **of**
[ðə; ði][gloʊb] .
the **globe** .
这 地球 .

"哦,"推销员笑着说,"它们从世界各地都被退回来了。"

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ðə; ði][meɪl] ['sɜːrvɪs] ['iznt] [tuː] [gʊd] [frʌm; frəm] [wer'evər] [ðæt] [ɪz] . "

But	I	guess	the	mail	service	isn't	too	good	from	wherever	That	is	.	"
但	我	猜测	这	邮件	服务	不是	也	好的	从	无论	那	是	.	"

但我猜想，那地方的邮政服务不太好。

" [aɪ'd] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [bæk] , " [sed] ['ændruːz] .

"	I'd	hoped	it	would	come	back	,	"	said	Andrews	.
"	ID	希望	它	会	来	后退	,	"	说	安德鲁斯	.

“我曾希望它能恢复，”安德鲁斯说。

" [bʌt; bət][aɪm] [rɔːŋ] .

"	But	I'm	wrong	.
"	但	我是	错误的	.

但我错了。

[ænd; ənd][aɪ'd][laɪk] [ə'nʌðər] [wʌn] . "

And	I'd	like	another	one	.	"
和	ID	喜欢	其他	一	.	"

我还想要一个。

" [ʃʊr] .

"	Sure	.
"	当然	.

“当然。

[biː; bi][glæd][tuː; tə] .

Be	glad	to	.
是	高兴的	到	.

乐意效劳。

[sɪns] [jʊə(r)] [ðə; ði][mæn] [huː] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ðə; ði][aɪ'diːə][wɪð; wɪθ][juː 'es] . "

Since	you're	the	man	who	originated	the	idea	with	us	.	"
自从	你是	这	男人	WHO	起源于	这	主意	和	我们	.	"

因为你是和我们一起提出这个想法的人。

" [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][æsk] — [wʌt] ?

"	I'm	sorry	to	have	to	ask	—	What	?
"	我是	对不起	到	有	到	问	—	什么	?

“很抱歉我不得不问——什么？”

[ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [wʌt] ? "

Originated	what	?	"
起源于	什么	?	"

起源于什么?

" [waɪ] [jes] .

"	Why	yes	.
"	为什么	是的	.

“没错。”

[ðə; ði] [teɪl] [goʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ][kɑːr][kwaɪt][sʌm; səm][taɪm][ə'goʊ] ,

The	tale	goes	that	you	came	in	to	buy	a	car	quite	some	time	ago	,
这	故事	去	那	你	来了	在	到	买	一个	车	相当	一些	时间	前	,

据说你很久以前来买过一辆车，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪlzmən] [sɔː] [ðə; ði][tæg][ɑːn][jʊr; jər] [kiː] [rɪŋ] .

and	the	salesman	saw	the	tag	on	your	key	ring	.
和	这	推销员	锯	这	标签	在	你的	钥匙	戒指	.

销售员看到了你钥匙链上的标签。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstər] . ['kægli] [huː] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['ædvərtaɪzɪŋ]['mænɪdʒər] .

He	mentioned	it	to	Mr	.	Cagley	who	is	our	advertising	manager	.
他	提及	它	到	先生	.	卡格利	WHO	是	我们的	广告	经理	.

他把这件事告诉了我们的广告经理卡格利先生。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][tægz] [meɪd] [ʌp][ænd; ənd][wiː; wi] [geɪv] [ðem; ðəm][aʊt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][best]
He **had** **the** **tags** **made** **up** **and** **we** **gave** **them** **out** **to** **our** **best**
他 有 这 标签 制成 向上 和 我们 给予 他们 出去 到 我们的 最好的
['kʌstəmərz] . "
customers **.** **"**
顾客 . "

他把标签做好了，我们把它们发给了我们最好的客户。

" [ðen] [juːv] [gɑːt][ˌem 'iː] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn] [els] .
" **Then** **you've** **got** **me** **mixed** **up** **with** **someone** **else** **.**
" 然后 你已经 得到 我 混合 向上 和 某人 别的 .

“那你肯定把我跟别人搞混了。”

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'siːvd] [maɪn][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] .
For **I** **received** **mine** **as** **they** **did** **.**
为了 我 已收到 矿 作为 他们 做过 .

因为我收到的也和他们一样。

[maɪn] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][meɪl][ænd; ənd][kɔːst][ˌem 'iː] [θriː] [sents] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æn; ən]
Mine **came** **in** **the** **mail** **and** **cost** **me** **three** **cents** **—** **which** **was** **as** **good** **an**
矿 来了 在 这 邮件 和 成本 我 三 分 — 哪个 曾是 作为 好的 一个
['ædvərtaɪzɪŋ] [stʌnt] [æz; əz][ðə; ði][tægz] ['ðɛmziː] — "
advertising **stunt** **as** **the** **tags** **themse** **—** **"**
广告 特技 作为 这 标签 他们自己 — "

我的那张是邮寄来的，花了三美分——这本身就是个很棒的广告噱头，跟标签本身一样好——”

" [meɪl] ? [meɪl] ?
" **Mail** **?** **Mail** **?**
" 邮件 ? 邮件 ?

邮件？邮件？

[wiː; wi] [geɪv] [ðem; ðəm][ɪn]['pɜːrs(ə)n] . "
We **gave** **them** **in** **person** **.** **"**
我们 给予 他们 在 人 . "

我们亲自把礼物送给了他们。

" [bʌt; bət][maɪn] [keɪm] [θruː] [ðə; ði][meɪl] . "
" **But** **mine** **came** **through** **the** **mail** **.** **"**
" 但 矿 来了 通过 这 邮件 . "

“但我收到的那份是邮寄来的。”

" ['sɑːri] .
" **Sorry** **.**
" 对不起 .

“对不起。

[wiːv] ['nevər] [sent] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði][meɪl] . "
We've **never** **sent** **any** **of** **them** **through** **the** **mail** **.** **"**
我们已经 绝不 发送 任何 的 他们 通过 这 邮件 . "

我们从未通过邮寄方式寄送过这些东西。

" [oʊ] , " [sed] ['ændruːz] [wɪð; wɪθ]['raɪzɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] .
" **Oh** **,** **"** **said** **Andrews** **with** **rising** **suspicion** **.**
" 哦 , " 说 安德鲁斯 和 上升 怀疑 .

“哦，”安德鲁斯带着越来越浓的怀疑说道。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [nuː] [tæg][wɪð; wɪθ] [θæŋks] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['piːtər] [mæntənz] [hoʊm] .
He **took** **the** **new** **tag** **with** **thanks** **and** **returned** **to** **Peter** **Manton's** **home** **.**
他 采取 这 新的 标签 和 谢谢 和 返回 到 彼得 曼顿的 家 .

他收下新车牌，道谢后返回了彼得·曼顿的家。

" ['piːtər] , [ɪz]['dʒuːniər]['hændi] ?
" **Peter** , **is** **Junior** **handy** **?**
" 彼得 , 是 初级 便利 ?

“彼得，小彼得方便吗？”

" ['mæntən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [kɔːld] .
" **Manton** **nodded** **and** **called** **.**
" 曼顿 点头 和 称为 .

曼顿点点头，喊了一声。

['dʒuːniər] [keɪm] .
Junior **came** **.**
初级 来了 .

小家伙来了。

[ðen] ['ændruːz] [sed] : " ['dʒuːniər] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ?
Then **Andrews** **said** **:** **"** **Junior** **,** **have** **you** **ever** **seen** **anything** **like** **this** **before** **?**
然后 安德鲁斯 说 : " 初级 , 有 你 曾经 已见 任何事物 喜欢 这 前 ?

然后安德鲁斯说：“小伙子，你以前见过这样的情况吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

激烈的竞争(Rat Race)
第2/2页

" ['dʒuːniər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Junior** **nodded** **.**
" 初级 点头 .

小朱尼尔点了点头。

" [læst] ['wɪntər] .
" **Last** **winter** **.**
" 最后的 冬天 .

去年冬天。

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['selər] [ɑːn][maɪ][sled] . "
Found **it** **down** **in** **the** **cellar** **on** **my** **sled** **.** **"**
成立 它 向下 在 这 地窖 在 我的 雪橇 . "

我在雪橇上，在地下室里找到了它。

" [sled] ! "
" **Sled** **!** **"**
" 雪橇 ! "

"雪橇！"

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] .
" **Uh** **-** **huh** **.**
" 呃 - 嗯 .

嗯哼。

[ðen] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [sed] [tuː; tə][drɑːp][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][meɪl][bɑːks] [ɪf] [faʊnd] , [aɪ][dɪd] .
Then **because** **it** **said** **to** **drop** **it** **in** **the** **mail** **box** **if** **found** **,** **I** **did** **.**
然后 因为 它 说 到 降低 它 在 这 邮件 盒子 如果 成立 , 我 做过 .

因为它说如果捡到就放到邮箱里，我就照做了。

[juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [hʌ] ?
You **got** **it** **,** **huh** **?**
你 得到 它 , 嗯 ?

你明白了，是吗?

" ['ændruːz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Andrews** **nodded** **.**
" 安德鲁斯 点头 .

安德鲁斯点了点头。

" [jʌp] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Yup** **,** **"** **he** **said** **.**
" 是的 , " 他 说 .

"嗯，"他说。

" [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !
" **I** **got** **it** **!**
" 我 得到 它 !

"我得到了它!

['piːtər]['mæntən] , [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] , [jet] .
Peter **Manton** **,** **you** **haven't** **seen** **the** **end** **of** **this** **,** **yet** **.**
彼得 曼顿 , 你 还没有 已见 这 结尾 的 这 , 然而 .

彼得·曼顿，你还没看到事情的结局呢。

" ['mæntən] [fraund] ['slaɪtli] .
" **Manton** **frowned** **slightly** **.**
" 曼顿 皱眉 轻微地 .

曼顿微微皱起了眉头。

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Why** **?** **"** **he** **asked** **.**
" 为什么 ? " 他 问 .

“为什么？”他问道。

" [juːv] ['riːəli] [bɪlt] [ðə; ði] ['betər] ['maʊstræp] ,
" **You've** **really** **built** **the** **Better** **Mousetrap** **,**
" 你已经 真的 建造 这 更好的 捕鼠器 ,

“你真的打造出了更好的捕鼠器，”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [biːt] [ðer; ðər] [pæθ] [tuː; tə]
and **you** **haven't** **seen** **the** **people** **who** **are** **going** **to** **beat** **their** **path** **to**
和 你 还没有 已见 这 人们 WHO 是 去 到 打 他们的 小路 到
[jʊr; jər] [dɔːr] .
your **door** **.**
你的 门 .

你还没见过那些即将蜂拥而至的人呢。

[ðeɪ] ['hævnt] ['riːəli] [ə'raɪvd] [jet] .
They **haven't** **really** **arrived** **yet** **.**
他们 还没有 真的 到达的 然而 .

他们还没真正到达。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] !
But **they** **will** **!**
但 他们 将要 !

但他们一定会做到！

" [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ə'raɪv] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌef biː 'aɪ] .
" **The** **first** **to** **arrive** **was** **the** **FBI** **.**
" 这 第一的 到 到达 曾是 这 联邦调查局 .

最先到达的是联邦调查局。

[ðen] ['piːtər] [mæntənz] ['dɑːməsaɪl][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [taʊn] [ɪn] [ˌɪlə'nɔɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]
Then **Peter** **Manton's** **domicile** **was** **changed** **from** **a** **town** **in** **Illinois** **to** **a**
然后 彼得 曼顿的 住所 曾是 已更改 从 一个 镇 在 伊利诺伊州 到 一个
[koʊld] [stoʊn] [pleɪs] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] .
cold **stone** **place** **in** **Washington** **.**
寒冷的 石头 地方 在 华盛顿 .

随后，彼得·曼顿的住所从伊利诺伊州的一个小镇搬到了华盛顿州一个冰冷的石头房子里。

[ted] ['hærɪs] [feɪst] [ðə; ði] [kɔːrt] .
Ted **Harris** **faced** **the** **Court** **.**
泰德 哈里斯 面对 这 法庭 .

泰德·哈里斯出庭受审。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] [ʌv; əv][ræts] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Here** **is** **the** **originator** **of** **the** **Plague** **of** **Rats** **,** **"** **he** **said** **.**
" 这里 是 这 鼻祖 的 这 瘟疫 的 老鼠 , " 他 说 .

“这就是鼠疫的始作俑者，”他说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
" **And** **the** **saviour** **of** **the** **country** **at** **the** **same** **time** **.**
" 和 这 救主 的 这 国家 在 这 相同的 时间 .

“同时也是国家的救星。”

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] ['pɔizənz] ['piːp(ə)l][soʊ][ðæt][hiː; hi][kæn; kən] [seɪv]

He	is	in	the	position	of	a	physician	who	poisons	people	so	that	he	can	save
他	是	在	这	位置	的	一个	医生	WHO	毒药	人们	所以	那	他	能	节省

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他扮演的是一名医生的角色，为了救人而毒害病人。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['stɪŋkɪŋ] ['benɪfæktər] . "

A	sort	of	stinking	benefactor	.	"
一个	种类	的	臭	恩人	.	"

一个令人作呕的恩人。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [kɔːrt] .

"	Will	you	please	explain	to	the	Court	?	"	demanded	the	Court	.
"	将要	你	请	解释	到	这	法庭	?	"	要求	这	法庭	.

“请你向法庭解释一下？”法庭要求道。

" [ðə; ði] [fiːld] [set] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['betər] ['maʊstræp] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv] ['kliːvɪdʒ] [hɜːrl]

"	The	field	set	up	by	the	Better	Mousetrap	at	the	plane	of	cleavage	hurls
"	这	场地	放	向上	经过	这	更好的	捕鼠器	在	这	飞机	的	乳沟	投掷

['eniθɪŋ] [ðæt] ['paːsiz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['bækwərdz] [ɪn][taɪm] .

anything	that	passes	through	it	backwards	in	time	.
任何事物	那	通过	通过	它	向后	在	时间	.

“更好的捕鼠器在裂隙平面上设置的力场，会将任何穿过它的东西抛回过去。”

[ðə; ði][taɪm] - [reɪt] [ɪz] [ɪn'defɪnət] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'troʊləbl] .

The	time	-	rate	is	indefinite	and	uncontrollable	.
这	时间	-	速度	是	不定	和	不可控的	.

时间速率不确定且无法控制。

[haʊ'evər] , [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [mæntənz] [træp][wʌz; wəz][soʊ][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

However	,	this	is	why	Manton's	trap	was	so	effective	.
然而	,	这	是	为什么	曼顿的	陷阱	曾是	所以	有效的	.

然而，这就是曼顿的陷阱如此有效的原因。

[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ə; eɪ] [pleɪg] [ʌv; əv][maɪs] [ə'pɪrz] [ɪn][æn; ən][ə'pɑːrtmənt] .

On	Monday	a	plague	of	mice	appears	in	an	apartment	.
在	周一	一个	瘟疫	的	小鼠	出现	在	一个	公寓	.

星期一，一间公寓里出现了鼠患。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [goʊz] [aʊt] [ænd; ənd] [rents] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] ['mausətræps] .

The	master	of	the	place	goes	out	and	rents	one	of	the	Better	Mousetraps	.
这	掌握	的	这	地方	去	出去	和	租金	一	的	这	更好的	捕鼠器	.

这家店的老板出去租了一个高级捕鼠器。

[hiː; hi]['pleɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][ə'pɑːrtmənt][ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][taɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [hɜːrl]

He	places	it	in	his	apartment	and	during	the	time	it	is	there	it	hurls
他	地方	它	在	他的	公寓	和	期间	这	时间	它	是	那里	它	投掷

[maɪs] ['bækwərd] [ɪn][taɪm][tuː; tə] [kri'eɪt] [ðə; ði] [pleɪg] !

mice	backward	in	time	to	create	the	plague	!
小鼠	落后	在	时间	到	创造	这	瘟疫	!

他把它放在自己的公寓里，在它待在那里的这段时间里，它会把老鼠扔回过去，制造瘟疫！

['nætʃ(ə)rəli] ,

Naturally	,
自然	,

自然，

[ðə; ði][træp] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][maɪs][stɑːp] — [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]

the	trap	will	be	removed	as	soon	as	the	mice	stop	—	and	because	the
这	陷阱	将要	是	已移除	作为	很快	作为	这	小鼠	停止	—	和	因为	这

[træp] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

trap	will	be	removed	in	a	few	days	,
陷阱	将要	是	已移除	在	一个	很少	天	,

一旦老鼠不再出没，捕鼠器就会被移除——而且因为捕鼠器几天后就会被移除，

[ðə; ði][træp][ɪt'self]['stɑːps][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][maɪs] . "

the	trap	itself	stops	the	flow	of	mice	.	"
这	陷阱	本身	停止	这	流动	的	小鼠	.	"

捕鼠器本身就能阻止老鼠的流入。

" [bʌt; bət] [haʊ] [fɑːr] [bæk] — ? "

"	But	how	far	back	—	?	"
"	但	如何	远的	后退	—	?	"

"但是究竟能追溯到多久以前呢？"

" [ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l][ˌkɔːrə'leɪʃ(ə)n] .

"	There's	little	correlation	.
"	有	小的	相关性	.

"两者之间几乎没有相关性。"

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [hɜːrl] .

It	just	hurls	.
它	只是	投掷	.

它直接呕吐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eɪmləs] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'troʊləbl] .

It	is	aimless	and	uncontrollable	.
它	是	漫无目的	和	不可控的	.

它漫无目的，无法控制。

[ɪn][wʌn] [keɪs] , [ə; eɪ] [kiː] [tæg] [went] [bæk] ['sevrəl] [mʌnθs] . "

In	one	case	,	a	key	tag	went	back	several	months	.	"
在	一	案件	,	一个	钥匙	标签	去	后退	一些	几个月	.	"

其中一次，一个钥匙扣的年代可以追溯到几个月前。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʌm] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [kɔːrt] .

"	But	how	come	nothing	was	known	of	this	?	"	demanded	the	Court	.
"	但	如何	来	没有什么	曾是	已知	的	这	?	"	要求	这	法庭	.

"但为什么对此一无所知？"法庭质问道。

[tæg] ['hærɪs] [smaɪld] .

Tag	Harris	smiled	.
标签	哈里斯	微笑	.

塔格·哈里斯笑了。

" [wen] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] ['ʌtərli] [dɪ'strɔɪ] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ][duː][nɑːt] [pleɪs] ['eniθɪŋ]

"	When	I	have	something	that	will	utterly	destroy	something	,	I	do	not	place	anything
"	什么时候	我	有	某物	那	将要	完全地	破坏	某物	,	我	做	不是	地方	任何事物

['væljuəb(ə)l] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

valuable	near	it	,
有价值的	靠近	它	,

"当我有东西会彻底摧毁其他东西时，我不会在它附近放置任何贵重物品。"

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ɪn] [mæntənz] [oʊn] ['læbrətɔːri] [ðə; ði] [bɔɪz] [drɑːpt] [sper] [pɑːrts] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	In	Manton's	own	laboratory	the	boys	dropped	spare	parts	through	it	.
"	在	曼顿的	自己的	实验室	这	男孩们	掉落	空闲的	部分	通过	它	.

"在曼顿自己的实验室里，男孩们把备用零件扔进了里面。"

[ɪn] ['hɑːrdwer] ['stɔrz] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [ðə; ði] [klɑːks] [wɜːr; wər] ['drɑːpɪŋ] [skruːz] [ænd; ənd] [nʌts]

In	hardware	stores	all	over	the	country	the	clerks	were	dropping	screws	and	nuts
在	硬件	商店	全部	超过	这	国家	这	职员	是	下降	螺丝	和	坚果

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

and	the	like	.
和	这	喜欢	.

全国各地的五金店里，店员们都在掉落螺丝、螺母之类的东西。

[moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [stʌf] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [swept] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə]

Most	of	this	stuff	fell	to	the	floor	and	was	swept	up	a	few	days	to
最多	的	这	东西	跌倒	到	这	地面	和	曾是	扫荡	向上	一个	很少	天	到

[ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] .

a	week	before	.
一个	星期	前	.

这些东西大部分都掉在地上了，几天到一周前就被清扫掉了。

" [tæg] ['hærɪs] [held] [ʌp][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] .

"	Tag	Harris	held	up	a	scrap	of	newspaper	.
"	标签	哈里斯	握住	向上	一个	废料	的	报纸	.

"塔格·哈里斯举起一张报纸碎片。

[ðə; ði] [deɪt] [wʌz; wəz] [fɔːr] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

The	date	was	four	days	in	the	future	.
这	日期	曾是	四	天	在	这	未来	.

日期是四天后。

" [pruːf] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Proof	,	"	he	said	.
"	证明	,	"	他	说	.

"证据，"他说。

" [aɪl] [biː; bi] ['sendɪŋ] [ðæt] [tuː; tə][maɪ'self]['leɪtər] . "

"	I'll	be	sending	that	to	myself	later	.	"
"	患病的	是	发送	那	到	我	之后	.	"

"我稍后会发给自己。"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tægd] [maɪs] — [ðə; ði][ˌduːplɪ'keɪʃənz] ? "

"	And	the	tagged	mice	—	the	duplications	?	"
"	和	这	标签	小鼠	—	这	重复	?	"

"那么那些被标记的小鼠——重复的那些呢？"

" ['ænɪmlz] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði][taɪm] - [træp] [twaɪs] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər]

"	Animals	that	had	gone	through	the	time	-	trap	twice	and	were	living	their
"	动物	那	有	已消失	通过	这	时间	-	陷阱	两次	和	是	活的	他们的

[laɪvz; lɪvz][ɪn] ['pærəlel] .

lives	in	parallel	.
生活	在	平行线	.

"那些两次经历时间陷阱，过着平行生活的动物。"

[juː; jʊ] [siː] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [nɑːt]['oʊnli][dɪd] [mæntənz] ['betər] ['maʊstræp] [hɜːrl][maɪs] [bæk] [ɪn][taɪm] ,

You	see	,	your	honor	,	not	only	did	Manton's	Better	Mousetrap	hurl	mice	back	in	time	,
你	看	,	你的	荣誉	,	不是	仅有的	做过	曼顿的	更好的	捕鼠器	投	小鼠	后退	在	时间	,

您看，法官大人，曼顿的"更佳捕鼠器"不仅把老鼠送回了过去，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hɜːrl][ðə; ði] [seɪm] [maʊs] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['ɪrə] ['sevrəl] [taɪmz] —
but **it** **could** **hurl** **the** **same** **mouse** **back** **to** **the** **same** **era** **several** **times** **—**
但 它 可以 投 这 相同的 老鼠 后退 到 这 相同的 时代 一些 时代 一
[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪg] [ʌv; əv][ræts][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] - [meɪd] [pleɪg] .
and **the** **Plague** **of** **Rats** **was** **a** **Man** **-** **Made** **Plague** **.**
和 这 瘟疫 的 老鼠 曾是 一个 男人 - 制成 瘟疫 .

但它可以将同一只老鼠多次送回同一个时代——而鼠疫是一场人为瘟疫。

" ['epɪlɔːg] —
" **Epilogue** **—**
" 结语 —

"结语-

- [tɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [lɑːfs] [læst] [lɑːfs] [best] .
' **Tis** **said** **that** **he** **who** **laughs** **last** **laughs** **best** **.**
- 的 说 那 他 WHO 笑声 最后的 笑声 最好的 .

人们常说，笑到最后的人才笑得最好。

[ðə; ði][wɜːrld] [huː] [biːt] [ə; eɪ] [pæθ] [tuː; tə]['piːtər] [mæntənz] [dɔːr] [ɪn]['æŋgər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [bɪlt]
The **world** **who** **beat** **a** **path** **to** **Peter** **Manton's** **door** **in** **anger** **because** **he** **built**
这 世界 WHO 打 一个 小路 到 彼得 曼顿的 门 在 愤怒 因为 他 建造
[ðə; ði] ['betər] ['maʊstræp] ,
the **Better** **Mousetrap** **,**
这 更好的 捕鼠器 ,

全世界的人都因为彼得·曼顿发明了更好的捕鼠器而愤怒地涌到他家门口。

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] ['eniweɪ] .
returned **to** **thank** **him** **anyway** **.**
返回 到 感谢 他 反正 .

无论如何，我还是回去向他道谢了。

[juː; jʊ] [siː] , [wɪð; wɪθ][maɪs] ['biːɪŋ] [həːld] ['bækwərdz] [ɪn][taɪm] ,
You **see** **,** **with** **mice** **being** **hurled** **backwards** **in** **time** **,**
你 看 , 和 小鼠 存在 投掷 向后 在 时间 ,

你看，老鼠们被抛回了过去，

[ðeɪ] [lɪvd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [daɪd][ɪn][ðə; ði][mæd][ræt] - [reɪs] [ɪn][taɪm] .
they **lived** **and** **they** **died** **in** **the** **mad** **rat** **-** **race** **in** **time** **.**
他们 居住地 和 他们 死亡 在 这 疯狂的 鼠 - 种族 在 时间 .

他们生于疯狂的竞争，也死于时间的洪流。

[ænd; ənd] [ə'merɪkə] , [fɔːr; fər][ɪts] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['rəudənt][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][stænd]
And **America** **,** **for** **its** **trouble** **with** **more** **rodents** **than** **it** **could** **stand**
和 美国 , 为了 它是 麻烦 和 更多的 啮齿动物 比 它 可以 站立
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] ,
for **a** **short** **period** **,**
为了 一个 短的 时期 ,

而美国，因为鼠患之严重，短期内难以承受，

[naʊ] [riːps] [ɪts] [rɪ'wɔːrd] .
now **reaps** **its** **reward** **.**
现在 收割 它是 报酬 .

现在它终于收获了回报。

[fɔːr; fər] [ə'merɪkə] [ɪz] [friː] [ʌv; əv][ræts] .
For **America** **is** **free** **of** **rats** **.**
为了 美国 是 自由的 的 老鼠 .

因为美国没有老鼠。

[ðə; ði] [end] .
THE **END** **.**
这 结尾 .

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神